



Bodleian Libraries

UNIVERSITY OF OXFORD

This book is part of the collection held by the Bodleian Libraries
and scanned by Google, Inc. for the Google Books Library Project.

For more information see:

<http://www.bodleian.ox.ac.uk/dbooks>



This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-
ShareAlike 2.0 UK: England & Wales (CC BY-NC-SA 2.0) licence.





84
D. CILESS
KEY TO THE CLASSICS

HOMER'S
ILLIAD

BOOK IX.

CONSTRUED, WITH THE TEXT,

into

ENGLISH,

Literally, and Word for Word.

EIGHTEENPENCE.

LONDON
AMES CORNISH 297 HIGH HOLBORN



KEYS TO THE CLASSICS.

HOMER'S ILIAD.

CONSTRUED LITERALLY & WORD FOR WORD

BY REV. DR. GILES,

FORMERLY FELLOW OF C. C. COLLEGE, OXFORD.

VOL. II.—BOOK IX.

LONDON:
JAMES CORNISH & SONS, 297, HIGH HOLBORN.

2931 . f . 8 .



BOOK IX.

CHAP. I.

‘Ως thus οἱ μὲν Τρῶες the Trojans εἶχον held φυλακὰς their watches: αὐτὰρ but Φύζα Flight θεσπεσίη heaven-sent ἑταίρη companion Φόβου κρυοεντος of pale Terror εἶχε possessed Ἀχαιοὺς the Achæans: πάντες δ’ ἀριστοὶ and all the bravest βεβόλητο had been pierced πένθει ἀτλήτῳ with intolerable grief. ‘Ως δὲ but as δύο ἀνεμοὶ two winds ὀρίνετον stir up πόντον ἰχθυόεντα the fishy sea, Βορέης [namely] Boreas καὶ Ζεφύρος and Zephyrus, τότε which also αἶον blow Θρηκηθεν from Thrace, ἐλθοντε coming ἐξαπινύης suddenly, κύμα δὲ τε κελαινον and the dark wave κορθύεται rises in a crest ἀμυδὺς altogether ἐχέον and they have strewn πολλὸν φύκος much sea-weed παρέξ out alongside of ἅλα the salt-water: ὥς so θυμὸς the soul Ἀχαιῶν of the Achæans ἐδαΐζετο was torn ἐνὶ στήθεσιν in their bosoms.

9. Ἀτρεΐδης δὲ but the son of Atreus, βεβόλημενος pierced ἦτορ in heart ἀχεῖ μεγαλῳ with great grief, φοιτᾷ goes κελεύων giving orders κηρυκεσσι λιγυφθογγοῖσι to the shrill-voiced heralds, κληδὴν by name κικλησκειν to call ἀνδρά ἕκαστον each man εἰς ἀγορὴν to an

but *αγετε* come, *πειθωμεθα* let us obey *παντες* all of us, *ας* as *εγω* I *ειπω αν* may order : *φευγωμεν* let us flee *συν νηυσι* with our ships *φιλην ες πατριδα γαιαν* to our dear father-land ; *ου γαρ επι* for not yet *αιρησομεν* shall we capture *Τροιην* Troy *ευρυαγυιαν* with its wide streets."

29. 'Ως thus *εφατο* he spoke, *οι δ' αρα* *παντες* but they all then *εγενοντο* were *ακην* silent *σιωπη* in silence ; *δην δε* and for some time *υιες* the sons *Αχαιων* of the Achæans *ετιηοτες* grieving *ησαν* were *ανεω* mute : *οψε* *ε δη* but bye and bye then *Διομηδης* Diomedes *γαθος* good *βοην* at the battle-cry *μετεειπεν* harangued them. "Ατρειδη son of Atreus, *τοι* with thee *αφραδεοντι* speaking foolishly *μαχησομαι* I will contend *πρωτα* first, *αγορη* in the assembly, *η* where *θεμις εστιν* it is fitting, *βαξ* O king ; *συ δε* but do thou *χολωθης* be angered *μητι* in no way. *Ονειδισας* thou hast reproached *αλκην μεν μοι* my valour indeed *πρωτον* first *εν Δαναοισιν* among the Greeks, *φας* saying *εμε* that I *απτολεμον* am unwarlike *και* and *αναλκιδα* without courage ; *ταυτα δε* *ταυτα* but all these things *ημεν* both *νεοι* young *δε* and *γεροντες* old *ισασι* know. *Παις δε* but the son *Κρονου* *αγκυλομητεω* of wily Saturn *δωκεν* has given *σοι* to thee *διανδιχα* in two oppositeways ; *σκηπτρω μεν τοι* by thy sceptre indeed *δωκεν* he has granted thee *τετιμησθαι* to be honoured *περι παιτων* above all men, *αλκην δε* but valour *ουτοι* by no means *δωκεν* has

assembly, μηδε but not βοαν to cry aloud ;
 αυτος δε and himself πονειτο was toiling μετα
 πρωτοισιν among the first. 'Ιζον δε and they
 took their seats ειν αγορη in assembly τετιηο-
 τες sorrowing ; αν δε and up Αγαμεμνων
 Agamemnon ιστατο stood δακρυχεων shed-
 ding tears, ωστε as κρηνη μελανυδρος a well
 of black water, ητε which χεει pours δυο-
 φερων υδωρ its black water κατ' αιγίλιπος
 πετρης down a goat-deserted rock ; ως thus ο
 he βαρυστεναχων deeply groaning μετηνδα
 addressed επεα words Αργείοισι to the Argives.
 "Ω φίλοι O friends, ηγητορες leaders ηδε
 μεδοντες and rulers Αργείων of the Argives.
 Ζευς Jupiter ενεδησε με has bound me μεγα
 greatly ατη βαρειη in heavy misfortune ; σχετ-
 λιος ruthless, ός who πριν μεν formerly indeed
 υπεσχετο promised μοι to me και and κατε-
 νευσεν assented, εκπερσαντα that having sacked
 Ιλιον ευτειχεον well walled Troy απονεεσθαι
 I should depart, νυν δε but now βουλευσατο
 he has devised κακην απατην a base deceit, και
 and κελευει με bids me ικεσθαι go δυσκλεα
 without glory Αργος to Argos, επει since
 ωλεσα I have lost πολυν λαον much people.
 Ούτω που thus perchance μελλει it is about
 ειναι to be φιλον dear Διι υπερμενει to mighty
 Jove, ός δη who indeed κατελυσεν has brought
 down καρηνα the summits πολλων πολιων of
 many cities, ηδε and ετι και again also λυσει
 will destroy [such] ; του γαρ κρατος for his
 power εστιν is μεγιστον the greatest. Αλλα

but *αγετε* come, *πειθωμεθα* let us obey *παντες* all of us, *ας* as *εγω* I *ειπω αν* may order: *φευγωμεν* let us flee *συν νηυσι* with our ships *φιλην ες πατριδα γαιαν* to our dear fatherland; *ου γαρ ετι* for not yet *αιρησομεν* shall we capture *Τροην* Troy *ευρυαγυιαν* with its wide streets."

29. 'Ως thus *εφατο* he spoke, *οι δ' αρα* *παντες* but they all then *εγενοντο* were *ακην* silent *σιωπη* in silence; *δην δε* and for some time *νιες* the sons *Αχαιων* of the Achæans *τετιηοτες* grieving *ησαν* were *ανεω* mute: *οψε* *δε δη* but bye and bye then *Διομηδης* Diomedes *αγαθος* good *βοην* at the battle-cry *μετεειπεν* harangued them. "Ατρειδη son of Atreus, *σοι* with thee *αφραδουντι* speaking foolishly *μαχησομαι* I will contend *πρωτα* first, *αγορη* in the assembly, *η* where *θεμις εστιν* it is fitting, *αναξ* O king; *συ δε* but do thou *χολωθης* be angered *μητι* in no way. *Ονειδισας* thou hast reproached *αλκην μεν μοι* my valour indeed *πρωτον* first *εν Δαναοισιν* among the Greeks, *φας* saying *εμε* that I *απτολεμον* am unwarlike *και* and *αναλκιδα* without courage; *ταυτα δε* *παντα* but all these things *ημεν* both *νεοι* young *ηδε* and *γεροντες* old *ισασι* know. *Παις δε* but the son *Κρονου* *αγκυλομητεω* of wily Saturn *δωκεν* has given *σοι* to thee *διανδιχα* in two oppositeways; *σκηπτρω μεν τοι* by thy sceptre indeed *δωκεν* he has granted thee *τετιμησθαι* to be honoured *περι παιτων* above all men, *αλκην δε* but valour *ουτοι* by no means *δωκεν* has '

given, *ὁ τε κρατος* which power also *ἐστιν* is *μεγιστον* the greatest. *Δαιμονι* noble sir, *έλ-
πεαι* dost thou trust *που* perchance *μαλα* truly
υίας that the sons *Αχαιων* of the Achæans *εμε-
ναι* are *απτολεμους τε* both unwarlike *και* and
αναλκιδας without courage *οὕτω* so *ὥς* as *αγο-
ρευεις* thou proclaimest? *Εἰ δε* but if *θυμος*
the mind *σοι αὐτῳ* in thee thyself *ἐπείσσυται* is
bent upon it *ὥστε* so as *νεεσθαι* to return,
έρχεο come, *ὁδος* the way *παρ τοι* is before thee,
νῆες δε τοι and thy ships *ἑστασι* lie *αγχι θα-
λασσης* near the sea, *αἱ* which *μαλα πολλαι*
in great numbers *ἑποντο τοι* followed thee
Μυκηνηθεν from Mycenæ; *αλλα* but *αλλοι*
καρηκομοωντες Αχαιοι the other long-haired
Greeks *μενεουσι* will remain *εισοκε περ* until
at last *διαπερσομεν* we shall destroy *Τροην*
Troy; *ει δε και* but if also *αυτοι* they [wish
it] *φευγοντων* let them flee *συν νηysi* with
their ships *φιλην ες πατριδα γαιαν* to their
father-land, *νωϊ δε* but we too, *εγω* I *Σθενελος*
τε and Sthenelus *μαχησομεθα* will fight *εισοκε*
until *εὔρωμεν* we find *τεκμωρ* the end *Ιλιου* of
Ilium; *συν γαρ θεῳ* for with heaven [on our
side] *ειληλουθμεν* have we come."

50. *Ὡς* thus *εῴατο* he spoke, *οἱ δ'αρα* but
they then, *παντες υἱες* all the sons *Αχαιων* of
the Achæans *επιαχον* cheered, *αγασσασμενοι*
admiring *μυθον* the speech *Διομηδεος* of Dio-
medes *ἵπποδαμοιο* tamer of horses; *αιιστα-
μενος δε* and rising up *ἵπποτα Νεστωρ* the
knight Nestor *μετεφώνεε* spoke *τοισι* to them.

Τυδείδῃ son of Tydeus, εσσι thou art περι
 με. καρτερος surpassingly brave ἐνι πολέμῳ
 in war, και and βουλή in counsel ἐπλεν thou
 art ἀρστος the best μετὰ πάντας ὀμηλίκας
 amongst all thy coevals : οὐτις τοι no one truly
 ὀνοσσεται will blame τὸν μῦθον the speech,
 ὅσσοι as many as Ἀχαιοὶ are Achæans, οὐδε
 nor πάλιν ἐρεει will gainsay it ; ἀτὰρ but οὐκ
 ἴκεο thou hast not reached τέλος the end μύθων
 of words. Ἡ μὲν verily και also εσσι thou
 art νεός young, εἰς δὲ κε and mightest be και
 παῖς ἐμός even my son ὀπλοτάτος the young-
 est γενεῇ by birth, ἀτὰρ but βάσεις thou
 sayest πεπνυμένα inspired words βασιλῆας to
 the rulers Ἀργείων of the Argives, ἐπεὶ since
 εἶπες thou hast spoken κατὰ μοῖραν fittingly.
 Ἀλλ' ἀγε but come, ἐγὼν I ὅς who εὐχομαι
 boast εἶναι to be γηραιότερος older σείο than
 thou, ἐξείπω let me speak out, και and διξο-
 μαι I will go through πάντα all things, οὐδε
 nor τις would any one ἀτιμῆσειε κε dishonour
 μῦθον μοι my speech, οὐδε not even κρείων
 Ἀγαμέμνων mighty Agamemnon. Ἀφρητῶρ
 senseless, ἀθεμιστός unholy, ἀνεστῖος an out-
 cast ἐστίν is ἐκεῖνος that man ὅς who ἐραταί
 loves πολέμου war ἐπιδημίου among the people
 ὀκρυοέντος that makes one shudder. Ἀλλ'
 ἦτοι but truly νῦν μὲν for the time being πειθω-
 μεθα let us be obedient νυκτι μελαινῇ to black
 night, ἐφοπλισομεσθα τε and let us get ready
 δόρπα a feast, φυλακτῆρες δὲ ἕκαστοι and let
 the several watchmen λέξασθων lie down παρα

ταφρον ορυκτην along the dug trench **τειχεος** **εκτος** outside the wall. **Επιτελλομαι μεν** I enjoin **ταυτα** these things **κουροισιν** on the young men indeed, **αυταρ** but **επειτα** then **Ατρειδη** O son of Atreus, **συ μεν** do thou **αρχε** begin; **συ γαρ** for thou **εσσι** art **Βασιλευτατος** chief king: **δαινυ** prepare **δαιτα** a banquet **γερουσι** for the elders: **εοικε τοι** it becomes thee; **ουτοι** by no means **αικες** is it unseemly. **Κλισιαι τοι** thy tents **πλειαι** are full **οινου** of wine, **τον** which **νηες** the ships **Αχαιων** of the Achæans **αγουσι** bring **ηματιας** daily **Θρηκηθεν** from Thrace **επ' ευρεα ποντον** over the wide sea: **εστι τοι** thou hast **πασα υποδεξιη** every requirement, **ανασσεις** δε and rulest **πολεεσσιν** over many: **πολλων** δε and there being many **αγρομενων** assembled **πεισεαι** thou wilt listen **τω** to him, **ος** whosoever **βουλευση κεν** shall advise **αριστην βουλην** the best counsel: **χρεω** δε and need **μαλα** exceedingly **εσθλης** of good **και πυκινης** and wise [counsel] **παντας Αχαιους** [possesses] all the Greeks, **οτι** because **δηιοι** hostile men **καιουσι** burn **πυρα πολλα** many fires **εγγυθι νηων** near the ships:— **τις** who **γηθησειεν αν** would rejoice at **ταδε** these things? **νυξ** δ' **ηδε** but this night **ηε** either **διαρραισει** will destroy **ηε** **σωσει** or will save **στρατον** the army."

79. **Ως** thus **εφατο** he spoke; **οι δ' αρα** and they then **μαλα μεν** readily indeed **κλυον** heard **του** him **ηδε** and **επιθοντο** obeyed: **εκ** **δε** and forth **φυλακτηρες** the watchers **εσσευον-**

το issued *σύν τευχέσσι* with their arms, *ἀμφι τε Θρασυμηδεα* both round Thrasymedes *Νεστοριδην* son of Nestor, *ποιμένα* shepherd *λαῶν* of the people, *ἦδε* and *ἀμφ' Ἀσκαλαφον* round Ascalaphus *καὶ* and *Ἰαλμενον* Ialmenus, *υἱας* sons *Ἀρης* of Mars, *ἀμφι τε Μηριονην* and round Meriones, *Ἀφάρηα τε* and Aphareus, *Δηϊπυρον τε* and Deipyrus, *ἦδε* and *ἀμφι υἱόν* round the son *Κρειοντος* of Kreion, *Λυκομηδεα διον* the divine Lycomedes. *Ἔσαν* there were *ἑπτα ἡγέμονες* seven leaders *φυλακῶν* of the guards, *ἀμα δὲ* and together *ἐκαστῷ* with each *στεῖχον* marched *ἐκατον κούροι* an hundred young men *ἐχόντες* holding *χερσιν* in their hands *δολιχα ἐγχεα* long spears: *ἰόντες δὲ* and going *ἰζόν* they posted themselves *κατα μέσον* along the mid-space *ταφρου* of the trench *καὶ* and *τειχεος* of the wall: *ἐνθα δὲ* and there *κηάντο* they kindled *πῦρ* fire, *τίθεντο δὲ* and set out *δορπον* the repast *ἐκαστος* each for himself.

89. *Ἀτρείδης δὲ* but the son of Atreus *ἤγε* led *γέροντας* the old men *ἀολλεας* in a body *εἰς κλισίην* into the tent, *παρα δὲ σφί* and before them *τίθει* set *μενοεικεα δαίτα* a plentiful banquet: *οἱ δὲ* and they *ἱαλλόν* stretched out *χεῖρας* their hands *ἐπ' οὐνείατα* towards the provisions *προκειμένα* lying before them *ἑτοίμα* ready. *Ἀυτάρ* but *ἐπεὶ* when *ἐξ ἔντο* they had sent away *ἔρον* the desire *πόσιος* of drinking *καὶ* and *ἐδητύος* of eating, *τοῖς* for them *ὁ*

γερων the old man παμπρωτος first of all
 ηρχετο began ὑφαινειν to weave μητιν a plan,
 Νεστωρ Nestor, οὗ βουλη whose counsel
 φαινετο appeared αριστη best και προσθεν
 before too : ὃ he εὐφρονεων with prudent mind
 αγορησατο harangued και and μετεειπε spoke
 τοισι to them. " Ατρειδη κυδιστε most illus-
 trious son of Atreus, Αγαμεμνον Agamemnon
 αναξ king ανδρων of men, εν σοι μεν with thee
 indeed ληξω I will end, αρξομαι δε and I will
 begin σεο from thee, ουνεκα because εσσι thou
 art αναξ ruler πολλων λαων of many nations,
 και and Ζευς Jupiter εγγυαλιξεν has given toi
 to thee σκηπτρον τε both the sceptre ηδε and
 θεμιστας prerogatives ινα that βουλευησθα
 thou mayest give counsel σφισι to them. Τω
 wherefore χρη it behoves σε thee περι μεν
 especially indeed φασθαι to speak επος a word
 ηδε and επακουσαι to hear, κρηνηναι δε and to
 accomplish [a plan] και αλλω even for another
 οτε when θυμος the spirit ανωγη αν may move
 τινα any one ειπειν to speak εις αγαθον for
 the public good : εξεται δε and he will take
 his cue σεο from thee ὃ τι in whatsoever αρχη
 κεν he may attempt. Αυταρ but εγων I ερω
 will speak ὡς as δοκει seems μοι to me ειναι
 to be αριστα best : ου γαρ τις for no one νοησει
 shall devise νοον αλλον any other device αμει-
 νονα better τουδε than this οιον such as εγω νοεω
 I devise, ημεν both παλαι formerly ηδε and επι
 και νυν still now also επι even εκ του from the
 time οτε when, Διογενες O Jove-born, εβης

thou wentest *απουρας* having taken away *Βρισηίδα κουρην* the damsel Briseis *κλισιηθεν* from the tents *Αχιλλος* of Achilles *χωομενου* enraged, *ουτι* by no means *καθ' ήμετερον γε νουν* according to my mind at least: *εγωγε γαρ* for I *απεμυθεομην* spoke against it *τοι* to thee *μαλα πολλα* very many things: *συ δε* but thou, *ειξας* yielding *σω μεγαλητορι θυμω* to thy mighty passion, *ητιμησας* hast dishonoured *ανδρα φεριστον* a very brave man *ον* whom *αθανατοι περ* even the immortals *ετισαν* have honoured, *ελων γαρ* for having seized *εχεις* thou keepest *γερας* his prize: *αλλα* but *ετι και νυν* even now also *φραζωμεσθα* let us debate, *ως* how *αρεσσαμενοι* pacifying *μιν* him *δωροισι τε αγανοισι* both with kindly gifts, *επεσσι τε μειλιχιοισι* and with gentle words *πεπιθωμεν κε* we may persuade him.

114. *Τον δ' αυτε* but him again *Αγαμεμνων* Agamemnon *αναξ* king *ανδρων* of men *προσ-ειπεν* addressed; “*Ω γερον* O old man, *ουτι* by no means *ψευδος* a falsehood *καταλεξας* hast thou enumerated *εμας ατας* my misdoings: *αασαμην* I have done wrong: *ουδε* nor *αυτος* do I myself *αναινομαι* deny it; *αντι νυ πολλων λαων* worth many people indeed *εστιν* is *ανηρ* the man *οντε* whomsoever *Ζευς* Jupiter *φιληση* may love *κηρι* in his heart *ως* as *νυν* now *ετισεν* he has honoured *τουτον* this man—*[Achilles]*, *δαμασσε δε* and has humbled *λαον* the host *Αχαιων* of the Greeks. *Αλλα* but *επει* since *αασαμην* I have erred, *πιθησας* yielding

φρεσι λευγαλεῇσι to my unlucky passions,
 εθέλω I am willing ἀρεσαι to pacify him αῖψα
 again, δομεναι τε and to give ἀπείρεια ἀποι-
 να countless ransom-gifts ; ὑμιν δ' ἐν παντεσσι
 and among you all ονομηνω I name περικλυτα
 δωρα the splendid presents ;—ἐπτα τριποδας
 seven tripods ἀπυρους untouched by fire, δεκα
 δε ταλанта and ten talents χρυσοιο of gold,
 εικοσι δε λεβητας and twenty cauldrons
 αἰθωνας brightly shining, ἵππους δε πηγους
 and strong horses δωδεκα twelve in number,
 ἀθλοφορους winners of contests, οἱ which ἀρον-
 το have carried off αἰθλια prizes ποσσι by
 their [speed of] feet. Ἄνθρωποι the men οὐ κεν
 εἴη would not be ἀληῖος poor, οὐδε κεν nor
 would [he be] ἀκτημων unpossessed ἐριτιμοιοι
 χρυσοιο of precious gold ὧς to whom τοσσα
 so many things γενοιτο might belong ὅσσα as
 μωνυχες ἵπποι the solid-hoofed horses ἠνε-
 καντο have carried off μοι for me αἰθλια as
 prizes. Δώσω δε and I will give ἐπτα γυναι-
 κας seven women, Λεσβιδας Lesbians, εἰδυιας
 knowing ἀμύμονα ἐργα clever arts, ἃς whom
 ἐξελομην I selected ὅτε when αὐτος he himself
 ἔλε sacked εὐκτιμένην Λεσβον well-walled
 Lesbos, αἱ who ἐνικων surpassed φυλα the
 tribes γυναικων of women καλλει in beauty.
 Τας μὲν these indeed δώσω I will give οἱ to
 him, μετὰ δε and among them εἴσεται shall
 be [she] ἥν whom τότε then ἀπηυρων I took
 away κουρην the daughter Βρισηος of Brises,
 καὶ and ἐπι in addition ὀμνυμαι I will swear

μεγαν ὄρκον a great oath μηποτε επιβημεναι that I have never ascended της ευνης her bed, ηδε and μιγηναι had connection η in the way that πελει is θεμις the custom ανθρωπων of human beings, ανδρων of men ηδε γυναικων and of women. Ταυτα μεν παντα all these things indeed παρεσσεται shall be ready αυτικα forthwith ; ει δε and if αυτε besides θεοι the gods δωωσι should grant us αλαπαξαι to destroy αστυ μεγα the great city Πριαμοιο of Priam, εισελθων entering in, οτε when Αχαιοι we Greeks δατεωμεθα κε may divide ληϊδα the booty, νησασθω let him pile up νηα a ship, αλις abundantly χρυσου with gold και χαλκου and brass : αυτος δε and let himself ελεσθω choose εικοσι γυναικας twenty women Τρωϊας Τροjans, αι who εωσι κε may be καλλισται the most beautiful μετ' Αργειην 'Ελεινην after Argive Helen. Ει δε and if ικοιμεθα κε we should reach Αργος Αχαιικον Grecian Argos, ουθαρ the centre αρουρης of fertility, εοι κε let him be γαμβρος a son-in-law μοι to me ; τισω δε and I will honour μιν him ισον equally with Ορεστη Orestes, ος who τηλυγετος μοι my darling boy τρεφεται is nourished θαλιη ευ πολλη in much plenty. Εισι δε μοι and I have τρεις θυγατρες three daughters ενι μεγαρω ευπηκτω in my well-built palace, Χρυσοθεμις Chrysothemis και Λαοδικη Laodice και Ιφιανασσα Iphianassa, των of whom αγεσθω let him lead ην whichever εβελησι κε he may choose φιλην dear ανεδνον without

bridal gifts *προς οικον* to the house *Πηληος* of Peleus; *εγω δε* and I *επιδωσω* will add *μαλα πολλα μειλια* very many gladdening gifts, *οσσα* so many as *ουπω τις* no one yet *επεδωκεν* has given *εη θυγατρι* to his daughter; *δωσω δε* and I will give *οι* to him *επτα πτολιεθρα* seven cities *ευναιομενα* well-peopled, *Καρδαμυλην* Cardamyle, *Ενοπην τε* and Enope *και* and *Ιρην* Ira *ποιησσαν* rich in grass; *Φηρας τε* *ζαθεας* and majestic Pheræ *ηδε* and *Ανθειαν* Antheia *βαθυλειμον* with its rich meadows, *καλην τ' Αιπειαν* and beautiful Aipeia *και* and *Πηδαςον* Pedasus *αμπελοεσσαν* full of vines; *πασαι δε* and all *εγγυς αλος* near the sea, *νεαται* last [towards the border] *Πυλου ημαθοεντος* of sandy Pylos. *Εν δε* and in them *ναιουσι* dwell *ανδρες* men *πολυρρηνες* rich in sheep, *πολυβουται* rich in oxen, *οι* who *τιμησουσι κε* will honour ε him *θεου* ως as a god *δωτινησι* with gifts, *και* and *υπο σκηπτρω* under his rule *τελευσουσι* will pay *οι* to him *λιπαρας θεμιστας* rich dues. *Ταυτα* these things *τελεσαιμι κε* would I accomplish *οι* for him *μεταλληξαντι* having ceased *χολοιο* from anger. *Δμηθητω* may he be persuaded! *Αϊδης τοι* Pluto indeed *αμειλιχος* is unyielding *ηδε* and *αδαμαστος* untameable: *τουνεκα* wherefore *και τε* also *εχθιστος* he is the most hateful *απαντων θεων* of all the gods *βροτοισι* to mortals. *Και* and *υποστητω* let him yield *μοι* to me, *οσσον* inasmuch as *ειμι* I am *βασιλευτερος* more of a ruler, *ηδε* and *οσσον* inas-

much as *ευχομαι* I boast *ειναι* 'to be *προγε- νεστερος* older *γενεη* by birth."

162. *Τον δε* but him *επειτα* then *Γερηνιος* *ιπποτα* the Gerenian knight *Νεστωρ* Nestor *ημειβετο* answered; "*Ατρείδη κυδιστε* most noble son of Atreus, *Αγαμεμνων* Agamemnon *αναξ* king *ανδρων* of men, *διδois μεν* thou givest indeed *Αχιλῆϊ ανακτι* to king Achilles *δωρα* gifts *ουκετι* by no means *ονοστα* to be scorned; *αλλ' αγετε* but come, *οτρυνομεν* let us call forth *κλητους* chosen men *οι* who *ελθω- σι κε* may go *ταχιστα* with all speed *εσ κλισιην* into the tent *Αχιλλῆος* of Achilles *Πηληϊαδεω* son of Peleus. *Ει δε* but if [so], *αγε* come, *εγων* I *επιψομαι αν* will overlook *τους* them, *οι δε* and let them *πιθεσθων* obey. *Φοινιξ μεν* let Phoenix indeed *διϊφιλος* dear to Jove *ηγησασθω* take the lead *πρωτιστα* first, *αυταρ* *επειτα* but then *Αιας τε μεγας* both great Ajax *και* and *διος Οδυσσευς* divine Ulysses, *κηρυκων δε* and of the heralds *Οδιος τε* let both Odius *και* and *Ευρυβατης* Eurybates *επεσθων* follow *αμα* together; *φερτε δε* and bring *υδωρ* water *χερσιν* in your hands, *κελεσ- θε τε* and give orders *ευφημησαι* to utter propitious words, *οφρα* that *αρησομεθα* we may pray *Διι* to Jove *Κρονιδη* son of Saturn, *αι* if *ελεση κε* he may pity us." *Ως φατο* thus he said, *ειπε δε* and he spoke *μυθον* a speech *εανδοτα* pleasing *τοισι πασι* to all of them. *Αυτικα* immediately *κηρυκες μεν* heralds in- deed *εχευαν* poured *υδωρ* water *επι χειρ*

upon their hands, *κοιροι δε* and young men *επεστεψαντο* filled up *κρητηρας* goblets *ποτοιο* of drink, *νωμησαν δ' αρα* and then distributed it *πασι* to all *επαρξμενοι* beginning again and again [?] *δεπασσι* with the cups. *Αυταρ* but *επει* when *επεισαν τε* they had both poured libations *επιον τε* and drunk *όσσουν* as much as *θυμος* the soul *ηθελε* desired, *ώρμωντο* they sallied forth *εκ κλισιης* from the tent *Αγαμεμνονος* of Agamemnon *Ατρειδαο* son of Atreus: *τοισι δε* and to them *Γερηνιος ιπποτα* the Gerenian knight *Νεστωρ* Nestor *επετελλεν* enjoined *πολλα* many things, *δενδιλλων* glancing *ες έκαστον* at each *μαλιστα δε* but chiefly *Οδυσσηϊ* at Ulysses, *πειραν* to try *ώς* how *πεπιθοιεν* they might persuade *αμυμονα Πηλειωνα* the blameless son of Peleus. *Τω δε* and they two *βατην* went *παρα θινα* along the shore *πολυφλοισβοιο θαλασσης* of the much sounding sea, *ευχομενω* praying *μαλα πολλα* very much *γαιηοχω Εννοσιγαιω* to earth-enclosing Neptune, *ρήϊδιως* easily *πεπιθειν* to persuade *μεγαλας φρενας* the great mind *Αιακιδας* of the grandson of Æacus. *Ίκεσθην δε* and they came *επι τε κλισιας* both to the tents *και νηας* and the ships *Μυρμιδωνων* of the Myrmidons, *εύροι δε* and found *νον* him *τερπομενον* delighting *φρενα* his soul *φορμιγγι λιγειη* with the clear-toned lyre, *καλη* beautiful *δαιδαλεη* curiously wrought, *επι δε* and on it *ηε* was *αργυρεον ζυγον* a silver beam: *την* which [harp] *αρετο* he took *εξ εναρων* from

the spoils, ολεσσας having destroyed πολιν the city *Ηετιωνος* of Eetion; τη with this ο γε he indeed ετερπε was delighting θυμον his soul, αειδε δ' αρα and was then singing κλεα the glories ανδρων of men. Πατροκλος δε but Patroclus ηστο was sitting οίος alone εναντιος οί opposite to him σιωπη in silence, δεγμενος waiting for Αιακιδην the grandson of *Æacus* οπποτε when ληξειεν he should cease αειδων singing. Τω δε but they two Βατην went προτερω forward, διος δε Οδυσσευς and divine Ulysses ηγειτο led them, σταν δε and they stood προσθ' αυτοιο before him. Ταφων δε and amazed Αχιλλευς Achilles ανορουσε leapt up αυτη συν φορμιγγε together with his lyre, λιπων having left έδος the seat ενθα where θαασεν he had been sitting; ως δ' αυτως and so in like manner Πατροκλος Patroclus, επει when ιδεν he saw φωτας the men, αιεστη stood up; τω them two και also Αχιλλευς Achilles ποδας ωκυσ swift of foot δεικνυμενος receiving προσεφη addressed :

197. “Χαιρετον welcome ! η surely ικανετον ye come ανδρες men φιλοι dear to me ; η χρεω does need μαλα very [urgent] τι at all [possess you] ? οί ye who εστων are φιλτατοι dearest Αχαιων of the Greeks μοι to me σκυζομενω περ though angry.”

199. Ως αρα thus then φωνησας having spoken διος Αχιλλευς divine Achilles αγε led them προτερω forward, είσε δε and placed them εν κλισμοισιν on couches ταπησι τε πορφυ

ρεοισιν and purple coverings; *αιψα* δε and quickly *προσεφωνεεν* addressed *Πατροκλον* Patroclus *εοιτα* who was *εγγυς* near. “*Καθιστα* δη set forth now, *υιε* son *Μενoitιου* of Menœtius, *μειζονα κρητηρα* a larger goblet, *κεραιε* δε mix *ζωροτερον* stronger [wine], *εντυνον* δε and provide *δεπας* a cup *εκάστω* for each, *οί* γαρ *ανδρες* for men *φιλτατοι* very dear *εμοι* to me *υπεασιν* are under *εμῳ μελαθρῳ* my roof.” ‘Ως thus *φατο* he spoke, *Πατροκλος* δε and Patroclus *επεπειθετο* obeyed *φιλω* *εταίρῳ* his dear comrade. *Αυταρ* but *ὁ* γε he *καββαλε* placed *μεγα κρειον* a great saucepan *εν αυγη* in the flame *πυρος* of the fire, *εν* δ’ *αρα* and in it then *εθηκεν* he put *νωτον* a saddle *οῖος* of mutton *και* and *πιονος αιγος* of fat goat, *εν* δε and in it *ραχιν* the chine *συνος σιαλοιο* of a fine hog *τεθαλυιαν* luxuriant *αλοιφη* with fat. *Τῳ* δε and for him *Αυτομεδων* Automedon *εχε* held it, *διος* δ’ *αρα* *Αχιλλευς* and then divine Achilles *ταμνε* cut it up. *Και* and *τα* *μεν* these indeed *μιστυλλεν* he chopped up *εν* well *και* and *επειρε* stuck them *αμφ’ οβελοισι* round the spits, *Μενoitιαδης* and the son of Menœtius, *φως* a man *ισοθεος* equal to a god, *δαιε* kindled *πυρ* *μεγα* a great fire. *Αυταρ* but *επει* when *πυρ* the fire *καταεκαη* had burnt down *και* and *φλοξ* the blaze *εμαρανθη* had died out, *στορεσας* having spread out *ανθρακιην* the embers *τανυσσεν* he extended *οβελους* the spits *εφυπερθεν* over them *πασσε* δε and sprinkled *αλος θειοιο* of holy salt, *σπαιρας* lifting it *κρατευταων* on the spit-

stands. *Αυταρ* but *επει* *ῥα* when then *ωπτη-
σεν* he had cooked it *και* and *εχευε* poured it
out *ειν ελεοισιν* on the tables, *Πατροκλος μιν*
Patroclus indeed *έλων* having taken *σιτον*
bread *επενειμε* set it *τραπεζη* on the table
καλοις εν κανεοισιν in beautiful baskets, *αταρ*
but *Αχιλλευς* *Achilles* *νειμε* distributed *κρεα*
the meat. *Αυτος δε* and he himself *ίζε* sat *αντιον*
in face *Οδυσσης* *θειοιο* of godlike *Ulysses*
τοιχου του έτεροιο at the other wall, *ανωγει*
δε and bade *Πατροκλον* *Patroclus* *όν έταιρου*
his companion *θυσαι* to sacrifice *θεοισι* to the
gods, *ό δε* and he *βαλλε* threw *θυηλας* the
sacrificial parts *εν πυρι* on the fire. *Οί δε* and
they *ιαλλον* stretched *χειρας* their hands *επ’
ονειατα* towards the food *προκειμενα* lying
before them *έτοιμα* ready; *αυταρ* but *επει*
when *εξ έντο* they had driven out *ερον* the
desire *ποσιος* of drinking *και* and *εδητυος* of
eating, *Αιας* *Ajax* *νευσε* nodded *Φοινικι* to
Phœnix, *διος δε Οδυσσευς* and divine *Ulysses*
νοησε perceived, *πλησαμενος δε* and having
filled *δεπας* a cup *οινοιο* of wine *δειδεκτο* he
greeted *Αχιλεια* *Achilles*. “ *Χαιρε* hail *Αχι-
λευ* *Achilles*! *ου μιν επιδευεις* not in want
δαιτος εισης of an equal banquet *ημιν* either *ενι
κλισιη* in the tent *Αγαμεμνονος* of *Agamem-
non* *Ατρειδας* son of *Atreus*, *ηδε* or *και ενθαδε*
even here *νυν* now, (*παρα γαρ* for it is present:
δαινυσθαι to consume *πολλα μενοεικεα* many
satisfying [meats]; *αλλα* but *εργα* the busi-
ness *δαιτος επηρατου* of the joyous feast

μεμνηλεν is not our care;) *αλλα* but *εισοροων-
 τες* beholding, *διοτρεφες* Jove-nurtured one,
λην μεγα πημα a very great calamity, *δειδιμεν*
 we are afraid: *σωσεμεν δε* and to save *η* or
απολεσθαι to lose *νηας ευσελμους* the well-
 benched ships *εν δοιη* is in doubt, *ει μη* unless
συ γε thou at least *δυσεαι* put on *αλκην* thy
 might. *Εγγυς γαρ νηων* for near the ships
και τειχεος and wall *Τρωες υπερθυμοι* the
 haughty Trojans *τηλεκλειτοι τ' επικουροι* and
 far-renowned allies *εθεντο* have placed *αυλιν*
 their camp, *κημενοι* having kindled *πυρα*
πολλα many fires *κατα στρατον* through the
 army, *ουδε* nor *φασι* do they say *σχησεσθαι*
 that they will refrain *ετι* any longer, *αλλα* but
πεσεεσθαι will fall *εν νηυσι μελαινησιν* upon
 the black ships. *Ζευς δε* and Jove *Κρονιδης*
 son of Saturn *φαινων* showing *σφι* to them
ενδεξια σηματα propitious signs *αστραπτει*
 lightens; *Εκτωρ δε* and Hector *μεγα βλε-
 μεινων* greatly exulting *σθενει* in his strength
μαινεται rages *εκπαγλως* excessively, *πισυνος*
 trusting *Διϊ* to Jove, *ουδε* nor *τιει* does he
 honour *τι* at all *ανερας* men *ουδε* nor *θεους*
 gods: *κρατερη δε λυσσα* and a mighty fury *ε*
δεδυκεν has got into him. *Αραται δε* and he
 prays *ηω διαν* that divine day *φανημεναι* may
 appear *ταχιστα* as quickly as possible: *στευ-
 ται γαρ* for he threatens *αποκοψειν* that he
 will cut off *ακρα κορυμβα* the high sterns
νηων of the ships, *εμπρησειν τε* and that he
 will burn *αυτας* them *μαλερον πυρος* with

devouring fire, *αὐτὰρ* but *δηώσειν* that he will destroy *παρα τῇσι* by them [the ships] *Ἀχαιούς* the Greeks *ορινομένους* thrown into confusion *ὑπο καπνῶν* by the smoke. *Ταῦτα* these things *δειδοίκα* I have feared *αἰνῶς* greatly *κατὰ φρενὰ* in my mind, *μὴ* lest *θεοὶ* the gods *ἐκτελέσωσι* may accomplish *οἱ* for him *ἀπειλὰς* the threats, *εἴη* δε *δη* and it may be after all *αἰσιμον* fated *ἡμῖν* to us *φθισθαι* to perish *ἐνὶ Τροίῃ* in Troy, *ἕκασ* far *Ἀργεὸς ἵπποβατοιο* from horse-feeding Argos. *Ἀλλ' ἀνα* but arise, *εἰ γὰρ* if at least *μεμόνας* thou art desirous *καὶ νῦν* *περ* even though late *ἐρνεσθαι* to rescue *νῆας* the sons *Ἀχαιῶν* of the Greeks *τειρομένους* wearied out *ὑπ' ὀρυμαγδῶν* by the onset *Τρῶων* of the Trojans. *Αὐτῷ σοὶ* for thyself *ἄχος* sorrow *ἔσσεται* shall be *μετοπισθε* hereafter, *οὐδὲ* nor *ἔστιν* is there *τι μῆχος* any method *εὔρειν* to find *ἄκος* a remedy *κακοῦ* for the evil *ῥεχθέντος* when done. *Ἀλλὰ* but *φράζεο* consider *πολὺ πρὶν* much before *ὅπως* how *ἀλεξήσῃς* thou wilt ward off *Ἀργεῖοισι* for the Argives *κακὸν ἡμᾶρ* the evil day. *ὦ πέπον* O my friend, *ἦ μὲν* surely *σοὶ γὰρ* to thee at least *πατὴρ Πηλεὺς* thy father Peleus *ἐπέτελλετο* enjoined *ἡματι τῷ* on that day *ὅτε* when *πέμπε σε* he sent thee *ἐκ Φθίης* from Phthia *Ἀγαμέμνονι* to Agamemnon, ' *Τέκνον ἐμὸν* my child, *Ἀθηναίη τε* both Minerva *καὶ Ἥρῃ* and Juno *δώσουσι* will give *καρπὸς μὲν* courage indeed, *αἱ κ' ἐθέλωσι* if they wish, *σὺ δὲ* but do thou [learn] *ἰσχεῖν* to

restrain *μεγαλητορα θυμον* thy mighty spirit
εν στηθεσιν in thy breast : *φιλοφροσυνη γαρ*
 for amiability *αμεινων* is better, *ληγεμεναι δε*
 and to refrain *εριδος* from strife *κακομηχανου*
 which brings about troubles, *οφρα* so that *ημεν*
νεοι both the young *ηδε γεροντες* and old men
τιωσι may honour *σε* thee *μαλλον* more.' 'Ως
 thus *ο γερων* the old man *επετελλεν* enjoined ;
συ δε but thou *ληθεαι* are forgetting. *Αλλα*
 however *ετι και νυν* even now also *παυε* cease,
εα δε and dismiss *χολον* anger *θυμαλγεια* which
 grieves the soul ; *σοι δε* and to thee *μεταλλη-*
ξαντι having ceased *χολοιο* from anger *Αγα-*
μεμνων Agamemnon *διδωσι* gives *αξια δωρα*
 worthy gifts. *Ει δε* but if [thou wilt]—*συ*
μεν do thou then *ακουσον μεν* listen to me,
εγω δε and I *καταλεξω κε* will recount *τοι*
 to thee *οσσα δωρα* how many gifts *Αγα-*
μεμνων Agamemnon *υπεςχετο* promised *τοι*
 to thee *εν κλισιησιν* in the tents :—*επτα τριπο-*
δας seven tripods *απυρους* untouched by fire,
δεκα δε ταλαντα and ten talents *χρυσοιο* of
 gold, *εικοσι δε λεβητας* and twenty kettles
αιθωνας brightly shining, *δωδεκα δ' ιππους* and
 twelve horses, *πηγους* strong, *αθλοφορους*
 winners of contests, *οι* which *αροντο* have car-
 ried off *αεθλια* prizes *ποσσι* with their feet.
Ανηρ the man, *ω* to whom *τοσσα* so many
 things *γενοιτο* might belong *οσσα* as *ιπποι*
 the horses *Αγαμεμνονος* of Agamemnon *αρον-*
το have won *αεθλια* as prizes *ποσσι* with their
 feet, *ου κεν ειη* would not be *αληϊος* poor *ουδε*

κεν nor would he be ακτημων unpossessed
 εριτιμοιο χρυσοιο of precious gold. Δωσει
 δε and he will give ἑπτα γυναικας seven wo-
 men Λεσβιαδας Lesbians, ειδυιας knowing αμν-
 μονα εργα blameless arts, αν which εξελετο
 he selected, οτε when αυτος thou thyself ελες
 didst take Λεσβον ευκτιμενην well-built Les-
 bos, αι who τοτε then ενικων surpassed φυλα
 the tribes γυναικων of women καλλει in beauty.
 Τας μεν these indeed δωσει he will give τοι to
 thee, μετα δε and with them εσσεται shall be ην
 she whom τοτε then απηυρα he took away,
 κουρη the daughter Βρισηος of Brises : επι δε
 and in addition ομειται he will swear μεγαν
 ορκον a great oath, μηποτε επιβημεναι that he
 has never ascended της ευνης her bed ηδε and
 μιγηναι joined in love η which εστιν is θεμις
 the custom, αναξ oh king, ητε both ανδρων of
 men ητε and γυναικων of women. Ταυτα μεν
 these things παντα all παρεσσεται shall be ready
 αυτικα at once ; ει δε but if αυτε besides θεοι
 the gods δωωσι κε may grant αλαπαξαι to
 plunder μεγα αστυ the great city Πριαμοιο of
 Priam, εισελθων having entered νησασθαι to
 pile up νηα a ship αλις plentifully χρυσου with
 gold και χαλκου and bronze, οτε when Αχαιοι
 we Greeks δατεωμεθα κε divide ληϊδα the
 booty, αυτος δε and thyself ελεσθαι to choose
 εεικοσι γυναικας Τρωαδας twenty Trojan wo-
 men, αι who εωσι κε may be καλλισται most
 beautiful μετ' Αργειην Ελευνην after Argive
 Helen. Ει δε and if ικοιμεθα κε we reach

Αργος Αχαιῖκον Grecian Argos, *ουθαρ* the centre *αρουρης* of fertility, *εοις κε* that thou shouldst be *γαμβρος* son-in-law *οἱ* to him, *τισει δε* and he will honour *σε* thee *ισον* equal *Ορεστη* to Orestes, *ὅς* who, *τηλυγετος* his darling *τρεφεται* is nourished *οἱ* for him *θαλιη* *ενι πολλη* in much luxury. *Εισι δε οἱ* and he has *τρεις θυγατρεις* three daughters *ενι μεγαρω* *εὔπηκτω* in his well-built palace, *Χρυσοθεμις* Crysothemis *και* and *Λαοδικη* Laodice *και* and *Ιφιανασσα* Iphianassa : *ταων* of whom *αγασθαι* [he allows thee] to take *φιλην* as thy dear wife *αναεδνον* without bridal gifts *ἥν* whichever *εθελησθα κε* thou mayest like *προς οικον* to the house *Πηληος* of Peleus ; *ὁ δε* and he [Agamemnon] *επι* in addition *δωσει* will give *αυτι* besides *μαλα πολλα μειλια* very many soothing gifts, *ὅσσα* such as *ου πω τις* no one yet *επεδωκεν* has given *ἐν θυγατρι* to his daughter. *Δωσει δε* and he will give *τοι* to thee *ἑπτα* *ευναιομενα* *πτολιεθρα* seven well-inhabited cities, *Καρδαμυλην* Cardamyle, *Ενοπην τε* and Enope *και* and *Ιρην ποιηεσσαν* grassy Ira, *Φηρας τε ζαθειας* and majestic Pheræ *ηδε* and *Ανθειαν* Antheia *βαθυλειμον* with its broad meads, *καλην τε Αιπειαν* and beautiful Aipeia *και* and *Πηδασον* Pedasus *αμπελοεσσαν* rich in vines, *πασαι δε* and all of them *εγγυς ἁλος* near the sea, *νεαται* the last [on the borders] *Πυλου ημαθεοντος* of sandy Pylos ; *εν δε* and in it *ανδρες* men *πολυρρηνες* rich in sheep, *πολυβουται* rich in oxen *ναιουσι* dwell, *οἱ* who

τιμησουσι κε will honour σε thee δωτινησι
 with gifts θεον ὥς as a god; και and ὑπο
 σκηπτρῳ under thy sceptre τελευσουσι will pay
 τοι to thee λιπαρας θεμιστας rich dues [taxes].
 Ταυτα these things τελεσειε κε he would make
 good τοι to thee μεταλληξαντι having ceased
 χολοιο from wrath. Εἰ δε but if Ατρειδης
 μεν Atreides indeed απηχθετο is hateful τοι to
 thee μαλλον especially κηροθι in thy heart,
 αυτος himself και and του δωρα his gifts, συ
 δε yet do thou ελεαιρε pity αλλους περ Πανα-
 χαιους the other Pan-achæans at any rate
 τειρομενους wearied κατα στρατον throughout
 the army, οἱ who τισουσιν σε will honour thee
 θεον ὥς as a god; η γαρ for surely αρειο κε
 thou wouldest win σφι for them μαλα μέγα
 κυδος very great glory. Νυν γαρ for now
 ἔλοις κε thou wouldest capture Ἐκτορα Hector,
 επει since αν ελθοι he would come μαλα σχε-
 δον very near τοι to thee, εχων having λυσσαν
 ολονην a raging madness, επει since φησιν he
 says ου τινα that no one Δαναων of the Greeks,
 οὓς whom νηες the ships ενεικαν have brought
 ενθαδε here, εμεναι is ὁμοιον like οἱ to him."
 Τον δε but him Αχιλλευς Achilles ποδας
 ωκυσ swift of foot απαμειβομενος answering
 προσεφη addressed:

308. "Διογενες Λαερτιαδη Jove-born son
 of Laertes, Οδυσσευ Ulysses πολυμηχανε of
 many devices! χρη μεν δη it is necessary
 indeed αποειπειν to speak out του μυθου the

speech ἀπηλεγέως bluntly, ἢ περ δὴ in the manner in which φρονέω τε I both think καὶ and ὥς as τετελεσμένον ἐσται it shall be accomplished, ὥς so that παρημενοὶ sitting by μοι me μὴ τρυζήτε ye may not be grieved ἄλλος each different one ἄλλοθεν from a different place. Κείνος γάρ for that man ἐχθρός is hateful μοι to me ὅμως equally πύλῃσι with the gates Αἴδαο of hell, ὅς who κευθῇ κε should hide ἕτερον μὲν one thing ἐνὶ φρεσὶν in his mind, εἶπῃ δὲ and say ἄλλο another thing; αὐτὰρ but ἐγὼν I ἐρέω will speak ὥς as δοκεῖ seems μοι to me εἶναι to be ἀρίστα for the best. Οὐτε nor οἶω do I think Ἀγαμέμνονα that Agamemnon Ἀτρεΐδην son of Atreus πείσεμεν will persuade ἐμεγὲ me, οὐτε nor ἄλλους Δαναούς the other Greeks, ἐπεὶ since οὐκ ἀρα ἦε there was not indeed τις χάρις any gratitude μαρνασθαι to be fighting αἰεὶ always νώλεμες unceasingly δῆϊοισιν ἐπ' ἀνδράσιν against hostile men. Μοῖρα fate ἴση is the same μένουσι for the backward, καὶ εἰ and if τις any one πολεμιζοὶ fights μάλα very much; ἐν δὲ ἡ τιμῇ and in one glory ἡμὲν [is] both κακὸς the coward ἡδὲ καὶ ἐσθλὸς and the brave man too; ὁ τ' ἀεργὸς ἀνὴρ both the inactive man ὁ τε εὐργὼς and he who has done πολλὰ much κατθανεὶ dies ὅμως alike. Οὐδὲ nor περικεῖται τι is it at all an advantage μοι to me, ἐπεὶ when παθὼν I have suffered ἀλγέα griefs θυμῷ in my mind αἰεὶ ever παραβαλλόμενος risking ἐμὴν ψυχὴν my life πολεμιζεῖν to fight. Ὡς δὲ and as ὄρνις a bird προφέρεισσι brings ἀπτη-

σι νεοσσοισι to its unfledged young *μαστακα*
 a morsel, *επει* whenever *λαβησι κε* it may get
 any, *πελει δ' αρα* and it fares in consequence
κακως badly *οί αυτη* with herself, *ως* so *και εγω*
Ι τω ιανον used to pass *πολλας μεν νυκτας*
 many nights indeed *αυπνους* without sleep,
πολεμιζων δε and warring *διεπρησσον* I have
 worked through *ηματα αίματοεντα* bloody days,
μαρναμενος contending *ανδρασι* with men
ένεκα for the sake *οαρων σφετεραων* of their
 wives. *Δωδεκα δη πολεις* twelve cities in
 truth *ανθρωπων* of men *φημι* I say *αλαπαξαι*
 that I destroyed *συν νηυσι* with my ships,
ένδεκα δε and eleven *πέζος* as a foot soldier
κατα Τροιην εριβωλον through the fertile
 Troad; *ταων εκ πασεων* from all of which
εξελομην I took *πολλα* many *και* and *εσθλα*
κειμηλια valuable possessions, *και* and *φερων*
 bearing them *δοσκον* I gave *παντα* all *Αγα-*
μεμνονι to Agamemnon *Ατρειδη* son of Atreus;
ό δε but he *μενων* remaining *οπισθε* behind
παρα νηυσι θοησιν at the swift ships, *δεξαμε-*
νος having received them, *δια δασασκετο* dis-
 tributed *παυρα* few, *εχεσχε δε* and kept *πολλα*
 many. *Διδου δε* but he gave *αλλα γερα* other
 rewards *αριστηεσσι* to the chiefs *και* and
βασιλευσι kings; *τοισι μεν* to them indeed
κειται they remain *εμπεδα* entire, *εμεν δ' απο*
μονου but from me alone *Αχαιων* of the Greeks
είλετο he took *εχει δε* and keeps *αλοχον* the
 partner of my bed *θυμαρεα* that pleased my
 soul, *τη* by whom *παριανων* sleeping *τερπεσθω*

let him enjoy himself. *Τι* δε but why *δαι* is it necessary *Αργείους* for the Greeks *πολεμίζεμεναι* to fight *Τρώεσσι* with the Trojans? *τι* δε and why *Ατρείδης* has the son of Atreus, *αγείρας* having collected *λαον* the people, *αηγάγε* brought them *ευθαδε* here? *η ουχ* is it not *ένεκα* on account 'Ελένης *ηύκομοιο* of fair-haired Helen? *η Ατρείδαι* do the Atridæ *μονοι* alone *μεροπων ανθρωπων* of articulate-speaking men *φιλεουσι* love *αλοχους* their wives? *επει* since *όστις* whosoever *αηρ αγαθος* is a good man *και* and *εχεφρων* sensible *φιλει* loves *την αυτου* his own *και κηδεται* and cherishes her; *ώς* as *και εγω* I too *φιλεον* loved *εκ θυμου* from my heart *την* this one *εουσαν περ* though being *δουρικτητην* won by the spear. *Νυν δε* but now *επει* since *είλετο* he has taken *γερας* the prize *εκ χειρων* from my hands *και* and *μ' απατησεν* has deceived me, *μη πειρατω* let him not make trial *μεν* of me *ευ ειδotos* knowing well [what I am about]: *ουδε* nor *πεισει* will he persuade me. *Αλλα* but *συν σοι τε* both with thee, *Οδυσευ* O Ulysses, *και* and *αλλοισι βασιλευσιν* the other chieftains *φραζεσθω* let him consider [how] *αλεξεμεναι* to ward off *δηϊον πυρ* the hostile fire. *Η μεν δη* surely indeed *πονησατο* he has worked at *μαλα πολλα* very many things *νοσφιν εμειο* without me, *και δη* and truly *εδειμεν* he has built *τειχος* a wall *και* and *ηλασε* drawn out *ταφρον* a trench *ευρειαν* wide *μεγαλην* [and] deep, *επ' αυτω* in addition to it, *εν δε* and in it *κατεπη-*

ξεν has fixed **σκολοπας** stakes; **αλλα** but **ουδε** not even **ως** thus **δυναται** is he able **ισχειν** to restrain **σθενος** the might **Ἑκτορος ανδροφο-**
νοιο of man-slaying Hector. **Οφρα δε** but as long as **εγω** I **πολεμιζον** fought **μετ' Αχαιοι-**
σιν among the Greeks, **Ἑκτωρ** Hector **ουκ**
εθελεσκε was not willing **ορνυμεν** to stir up
μαχην battle **απο τειχεος** away from the [city-]
 wall, **αλλα** but **ικανε** came **οσον** as far as **ες**
Σκαιας τε πυλας up to both the Scæan gates
και φηγου and the beech tree: **ενθα** where
ποτε once **εμιμνεν** he awaited **οιον** me alone,
μογισ δε and with difficulty **εκφυγεν** escaped
ορμην μεν my attack. **Νυν δε** but now, **επει**
 since **ουκ εθελω** I do not wish **πολεμιζειν** to
 fight **Ἑκτορι διω** with god-like Hector, **αυριον**
 tomorrow, **ρεξας** having performed **ιρα** sacred
 rites **Διι** to Jupiter **και** and **πασι θεοισι** to
 all the gods, **ευ νησας** having well freighted
νηας my ships, **επην** when **προερυσσω** I shall
 drag them down **αλαδε** to the sea, **οψεαι** thou
 wilt see, **ην** if **εθελησθα** thou wishest **και** and
αι if **τα** these things **μεμηλη κεν** are a care **τοι**
 to thee, **νηας εμας** my ships **ηρι μαλα** very
 early in the morning **πλευσας** sailing **Ἑλλη-**
σποντου επ' ιχθευοντα over the fishy Helles-
 pont, **εν δε** and in them **ανδρας** men **μεμαωτας**
 eager **ερεσσεμεναι** to row. **Ει δε** but if **κλυτος**
Εννοσιγαιος famed Neptune **δωη κε** grant **ευ-**
πλοιην a good voyage, **ικοιμην κεν** I should
 reach **Φθιην εριβωλον** fertile Phthia **ηματι τρι-**
τατω on the third day. **Εστι δε μοι** and I

have *μαλα πολλὰ* very many things *τα* which *καλλιπον* I left *ερρων* coming foolishly *ευθαδε* hither, *αξομαι δε* and I will carry *ευθενδε* from here *αλλον χρυσον* other gold *και* and *χαλκον* *ερυθρον* ruddy bronze, *ηδε* and *γυναικας ευζωνους* well-girt women *πολιον τε σιδηρον* and gray iron, *ασσα* which *ελαχον γε* I have obtained by lot; *γερας δε μοι* but my prize *κρειων Αγαμεμνων* mighty Agamemnon *Ατρείδης* son of Atreus *ος περ* who *εδωκε* gave it *ελετο* has taken *αυτις* back *εφυβριζων* insultingly; *τω* to him *αγορευεμεν* tell *παντα* all things *αμφαδον* openly, *ως* as *επιτελλω* I enjoin you, *οφρα* so that *και αλλοι Αχαιοι* the other Greeks too *επισκυζωνται* may be indignant, *ει που* if perchance *ετι ελπεται* he still hopes *εξαπατησειν* that he shall deceive *τινα* any one *Δαναων* of the Greeks *αιεν* ever *επιειμενος* clad *αναιδειην* with shamelessness; *ουδε αυ τετλαιη* but he would not dare, *εων περ* though being *κυνεος* unabashed, *ιδεσθαι* to look *εις ωπα εμοιγε* into my face at any rate. *Ουδε* nor *τι* at all *συμφρασσομαι* will I devise *οι* with him *βουλας* any counsels *ουδε μεν* nor indeed *εργον* any work, *εκ γαρ δη απατησε* for he has in truth utterly deceived *με* me *και* and *ηλιτεν* wronged me, *ουδε* nor *εξαπαφοιτο αν* could he deceive me *επεεσιν* in words *ετι* any more *αυτις* again; *αλιω δε* but [let it be] enough *οι* for him. *Αλλα* but *ερρετω* let him get away *εκηλος* in peace; *μητιετα γαρ Ζευς* for wise Jupiter *εξ ειλετο οι* has taken out of

him φρενας his good sense. Του δε δωρα and his gifts εχθρα are hateful μοι to me, τιω δε and I honour μιν him εν αιση at the value καρος of a hair. Ουδε not even ει if δοιη he should give μοι to me δεκακις τε both ten times και and εικοσακις twenty times τοσα as many things όσα τε both as νυν now οί εστιν he has, και and ει if ποθεν from elsewhere αλλα other things γενοιτο might accrue, ουδε nor όσα as many as ποτινισσεται go es Ορχομενον into Orchomenus, ουδε nor Θηβας Αιγυπτιας to Ægyptian Thebes, όθι where πλειστα κτηματα very many possessions κειται lie εν δομοις in the chambers, αί τε which [Thebes] εισιν is εκατομπυλαι hundred-gated, διηκοσιοι δ' ανερες and two hundred men εξοιχνευσι march out of it αν' εκαστην through each συν ιπποισι with their horses και οχεσφιν and chariots; ουδε nor ει if δοιη μοι he would give me τοσα as many things όσα as ψαμαθος τε both the sand κονις τε and dust, ουδε ως not even thus Αγαμεμνων Agamemnon ετι any more πεισειε κε would persuade εμον θυμον my mind, πριν γε before at least αποδομεναι he pays back εμοι to me πασαν λωβην all the dishonour θυμαλγα which troubles my soul. Ου δε γαμεω but I will not marry κουρην the daughter Αγαμεμνονος of Agamemnon Ατρεϊδαο son of Atreus, ουδε not even ει if εριζοι she should vie καλλος in beauty χρυσειη Αφροδιτη with golden Venus, ισοφαριζοι δε and be equal εργα in.

handiworks *Αθηναίη γλαυκωπιδι* with blue-eyed Minerva; *ουδε ὥς* not even thus *γαμεῶ* will I marry *μιν* her; *ὁ δέ* but let him *ἐλεσθῶ* choose *ἄλλον* another *Αχαιῶν* of the Greeks, *ὅς τις* whosoever *ἐπεικε* *τε* is both suitable *οἱ* to him *καί* and *ὅς* who *ἐστίν* is *βασιλευτερος* more royal. *Ἦν γάρ* *δη* for if in the end *θεοί* the gods *σωσι* *με* save me *καί* and *ἰκῶμαι* I arrive *οἰκαδὲ* at home, *εὔπειτα* then *θῆν* surely *Πηλεὺς αὐτός* Peleus himself *μασσεταί* will search out *μοι* for me *γυναίκα* *γε* some wife. *Εἰσι* there are *πολλαί* *Αχαιῖδες* many Grecian women *ἀν' Ἑλλάδα τε* both throughout Hellas *Φθίην τε* and Phthia, *κούραι* daughters *ἀριστῶν* of chieftains, *οἱ τε* who too *ῥύονται* defend *πτολιέθρα* cities; *τῶν* of whom *ἣν* whichever *ἐθέλωμι κε* I may like, *ποιησομαι* I will make *φίλην ἀκοῖτιν* my dear wife: *εὐθα δέ* and there *θυμός μοι ἀγῆνωρ* my noble soul *μάλα πολλόν* *ἐπεσσυτο* is very much inclined, *γῆμαντι* having married *μνηστήν* *ἀλοχόν* a lawful wife, *εἰκυῖαν ἀκοῖτιν* a suitable spouse, *τερπεσθαι* to delight *κτῆμασιν* in the possessions *τα* which *γέρων Πηλεὺς* the old man Peleus *ἐκτησατο* has acquired. *Οὐ γάρ* for [it is] not *ἀνταξίον* an equivalent *ἐμοί* to me *ψυχῆς* for life *ουδὲ* not even *ὅσα* as many things as *φασί* they say *Ἴλιον* Ilium *εὐναιομένον πτολιέθρον* a well inhabited city *ἐκτησθαι* possessed *το πρὶν* formerly *ἐπ' εἰρήνης* in time of peace, *πρὶν* before *νείας* the sons *Αχαιῶν* of the Achæans *ελθεῖν* came, *ουδὲ*

nor ὅσα as many things as λαῖνος οὐδος the stony threshold ἀφητορος of the archer, Φοιβου Ἀπολλωνος Phœbus Apollo ἐργει contains ἐντος within it Πυθοι ἐνι πετρηεσση in rocky Pytho. Βοες μὲν γὰρ τε for both oxen indeed ληῖστοι [may be] captured καὶ ἰφια μῆλα and goodly sheep; τριποδες δὲ τε and both tripods κτητοὶ may be won καὶ ξανθα κάρηνα the chesnut crests ἵππων of horses; ψυχή δὲ but the life ἀνδρός of a man οὐτε neither λείσση is to be gained by force οὐτε nor ἔλεση to be seized εἰλθῆναι so as to come παλιν back ἐπεὶ ἂν when once ἀμειψέται κεν it shall have passed ἔρκος the barrier ὀδόντων of the teeth. Μητηρ γὰρ τε for my mother too θεᾷ the goddess, Θέτις ἀργυροπέζα the silver-footed Thetis, φησὶ says διχθαδίας κήρας that twofold fates φέρεμεν bring με me τελοσδε to the end θανατοιο of death:—εἰ μὲν if on the one hand, μένων remaining αὐθι here, ἀμφιμαχῶμαι κεν I should fight around πόλιν the city Τρωῶν of the Trojans, νοστος μὲν return indeed ὤλετο is destroyed μοι for me, ἀτὰρ but κλέος my renown ἐσται shall be ἀφθιτον everlasting; εἰ δὲ but if ἰκῶμαι κεν I go οἰκαδε home φίλην ἐς πατρίδα γαίαν to my own fatherland, κλέος ἐσθλόν good renown ὤλετο is destroyed μοι for me, αἰὼν δὲ μοι but my life ἐπὶ ἐσσεταί shall last over δῆρον a long time, οὐδε nor τέλος shall the end θανατοιο of death ὦκα quickly κίχῃ κε overtake με me. Καὶ δὲ but also ἐγὼ I παραμυθήσῃ μὴν ἂν would give advice τοῖς ἄλλοισι to |

others αποπλειειν to sail away οικαδε home, επει since ουκετι δηετε ye will not yet find τεκμωρ the end Ιλιου αιπεινης of lofty Troy, μαλα γαρ for certainly ευρυοπα Zeus far-seeing Jupiter υπερεσχευ has stretched over εθεν it χειρα εην his hand, λαοι δε and the people τεθαρσηκασιν have taken heart. Αλλα but υμεις μεν do you indeed ιοντες going αποφασθε speak out αγγελιην the message αριστηεσσι to the leaders Αχαιων of the Achæans ; το γαρ for this εστιν is γερας the prerogative γεροντων of old men : οφρα that φραζωνται they may devise αλλην μητιν αμεινω another better plan ενι φρεσιν in their minds, η which σοη κε may save σφιν for them νηας τε both the ships και and λαον the host Αχαιων of the Achæans νηυσιν επι γλαφυρης at the hollow ships, επει since ηδε γε this one at any rate, ην which νυν now εφρασσαντο they have devised, ουκ ετοιμη is not practicable σφισι for them, εμεν απομηνισαντος I being very wroth. Φοινιξ δε but let Phœnix μενων remaining παρ' αμμι with us κατακοιμηθητω spend the night αυθι here, οφρα that αυριον tomorrow επηται μοι he may follow me εν νηεσσιν in my ships φιλην ες πατριδα to our native land, ην if εθελησιν he may be willing : αναγκη δε but by force ου τι αξω I will not at all take μιν him."

430. Ως thus εφατο he spoke, οι δ' αρα and they then εγενοντο became ακην mute σιωπη in silence αγασσαμενοι admiring μυθον :

his speech; *απεειπε γαρ* for he had been speaking *μαλα κρατερως* very powerfully. *Οψε δε δη* but at length then *γερων* the old man, *ιππηλατα Φοινιξ* the knight Phoenix, *μετεειπε* spoke, *αναπρησας δακρυα* letting hot tears burst forth, *περι γαρ διε* for he much feared *νηυσι* for the ships *Αχαιων* of the Achæans. " *Ει μεν δη* if indeed at length *βαλλεαι* thou art casting *μετα φρεσιν* in thy mind *νοστου γε* return, *φαιδιμ' Αχιλλευ* illustrious Achilles, *ουδε τι* nor at all *εθελεις* art willing *αμυνειν* to ward off *παμπαν* altogether *πυρ αιδηλου* destroying fire *νηυσι θοησι* for the swift ships, *επει* since *χολος* anger *εμπεσεν* has fallen *θυμω* on thy soul, *πως* how *επειτα* then *απο λιποειμην* *αυ* could I be left *σειο* of thee, *φιλον τεκος* my dear child, *αυθι* here *οιος* alone? *γερων δε* and the old man *Πηλεως ιππηλατα* the knight Peleus *επεμπε με* sent me *σοι* to thee *ηματι τω* on that day, *οτε* when *πεμπε σε* he sent thee *εκ Φθιης* from Phthia *Αγαμεμνονι* to Agamemnon, *νηπιον* a child, *ου πω* not yet *ειδοτα* experienced *ομοιου πολεμοιο* in equal war, *ουδε* nor *αγορεων* assemblies, *ινα τε* and where *ανδρες* men *τελεθουσι* become *αριπρεπεις* preeminent. *Τουνεκα* wherefore *προεηκε με* he sent me forth, *διδασκεμεναι* to teach *ταδε παντα* all these things, *εμεναι* [for thee] to be *ρητηρα τε* both a speaker *μυθων* of speeches *πρηκτηρα τε* and a doer *εργων* of deeds. 'Ως thus *επειτα* then, *φιλον τεκος* my child, *ουκ αν εθελοιμι* I shor

not wish *απο λειπεσθαι* to be left behind *σειο* of thee, *ουδε* not even *ει* if *θεος αυτος* a god himself *υποσταιη κε* should promise *μοι* to me, *αποξυσας* having stripped off *γηρας* old age, *θησειν* to make me *νεον ηβωντα* a blooming young man, *οιον* as *οτε* when *πρωτον* first *λιπον* I left *Ελλαδα* *Hellas* *καλλιγυναικα* with its beautiful women, *φευγων* fleeing from *νεικεα* the reproaches *πατρος* of my father *Αμυντορος* *Amyntor* *Ορμενιδας* the son of *Ορμενους*, *ος* who *περιχωσατο* was very angry *μοι* with me *παλλακιδος* about a mistress *καλλικομοιο* with lovely hair, *την* whom *αυτος* he himself *φιλεεσκε* loved, *ατιμαζεσκε δε* and dishonoured *ακοιτιν* his wife, *μητερα εμην* my mother. *Η δε* and she *αιεν* ever *λίσσεσκετο* used to entreat *εμε* me *γουνων* by my knees *προμιγηναι* to make love first *παλλακιδι* to the concubine, *ινα* that *εχθηρειε* she might hate *γεροντα* the old man. *Τη* her *πιθομην* I obeyed *και* and *ερεξα* did it; *πατηρ δ' εμος* but my father *οϊσθεις* suspecting *αυτικα* immediately *κατηρατο* prayed *πολλα* many things, *εκεκλετο δε* and called on *στυγερας* *Ερινυς* the hateful Erinnies, *μη ποτε εφεσσεσθαι* that he never should set *γυνασιν οϊσιν* on his knees *φιλον υιον* a dear son *γεγαωτα* begot *εξ εμεθεν* from me; *θεοι δε* and the gods *Ζευς τε καταχθονιος* both the infernal Jove [Pluto] *και* and *επαινη* *Περσεφονεια* dread Proserpine *ετελειον* accomplished *επαρας* the curses. *Τον* *ιεν* him indeed *εγω* I *βουλευσα* planned *κατα-*

κτεμεν to kill οξει χαλκῳ with the sharp sword, αλλα but τις some one αθανατων of the immortals παυσε stopped χολον my anger, ὅς ῥα who indeed θηκε placed ἐν θυμῳ in my mind φατιν the talk δημου of the people και and ονειδεα πολλα many reproaches ανθρωπων of men, ὥς so that μη καλειμην I should not be called πατροφονος a patricide μετ' Αργειοισιν among the Argives. Ενθα there ουκετι no longer παμπαν at all εμοι θυμος was my mind ἐν φρεσιν in my breast ἐρητυετο kept in check στρωφασθαι to abide κατα μεγαρα in the halls πατρος χωμενοιο of my angry father. Η μεν verily εται relatives και and ανεψιοι kinsmen εοντες being αμφις round about, λισσομενοι entreating πολλα much κατερητυον kept me αυτου there ἐν μεγαροισιν in the palace, εσφαζον δε and kept slaughtering πολλα ιφια μηλα many fat sheep και and ἑλικας βους cranked [-horned] oxen ειλιποδας with their rolling gait, πολλοι δε συες and many hogs θαλεθοντες rich αλοιφη in fat, τανυοντο were stretched εϋομενοι being singed δια φλογος through the flame Ἡφαιστοιο of Vulcan, πολλον δε μεθυ and much wine τοιο γεροντος of that old man πινετο was drunk εκ κεραμων from jars. Εινανυχες δε and for nine nights ιαυον they slept αμφι μοι αυτω around myself παρα νυκτας throughout the nights, οἱ μεν some αμειβομενοι changing φυλακας εχον kept watches, ουδε nor ποτε ever πυρ was the fire εσβη extinguished ἑτερον μεν one ind

ὑπ' αἰθουσῇ under the portico εὐερκεὸς αὐλῆς
 of the well-fenced hall, ἄλλο δὲ and another
 ἐνὶ προδομῷ in the porch προσθεν in front
 θύραων of the doors θαλαμοῖο of the bed-
 chamber. Ἀλλὰ but ὅτε δὴ when at length
 δεκάτῃ νυξ ἐρεβεννὴ the tenth gloomy night
 ἐπηλυθε μοι came upon me, καὶ τότε then
 indeed ἐγὼ I ῥήξας having burst θύρας the
 doors θαλαμοῖο of the bed-chamber ἀραρυίας
 fitted together πυκνῶς skilfully, ἐξηλθὼν went
 forth καὶ and ὑπερθόρον jumped over ἔρκιον
 the fence αὐλῆς of the hall ῥεῖα with ease,
 λαθὼν escaping ἀνδράς τε both the men φυλα-
 κάς who were on guard δμῶας τε γυναῖκας and
 the women-servants. Ἐπεὶτα then φεύγων I
 fled ἀπανευθε far away δι' Ἑλλάδος εὐρυχοροῖο
 through wide Hellas, ἐξικομὴν δὲ and came to
 Φθίην ἐριβωλακά very fertile Phthia, μητέρα
 mother μῆλων of sheep, ἐς Πηλῆα to Peleus
 ἀνακτα the king; ὁ δὲ and he ὑπέδεκτο με
 received me προφρων willingly, καὶ and φιλή-
 σε με loved me ὥσει τε just as πατήρ a father
 φιλήσῃ might love ὃν παῖδα his son, μουνόν
 τηλυγετόν his only darling πολλοῖσιν ἐπι κτεα-
 τήσιν in addition to his many possessions καὶ
 and ἐθήκε με made me ἀφνειόν wealthy, ὥπασε
 δὲ and granted to me πολὺν λαόν much peo-
 ple; ναῖον δὲ and I inhabited ἐσχατὴν Φθίην
 the extreme part of Phthia, ἀνασσὼν ruling
 Δολοπέσιν over the Dolopians. Καὶ and
 ἐθήκα σε I made thee τοσαύτον such [as thou
 art], Ἀχιλλεῦ O Achilles ἐπιεικέλε like θεοῖς to

the gods, φιλεῶν loving thee ἐκ θυμου from
 my heart, ἐπεὶ since οὐκ ἐθέλεις thou wast
 never willing οὐτε ἵεναι either to go εἰς δαίτα
 to the feast οὐτε πασασθαι or to feed ἐν μεγά-
 ροισιν in the halls ἀμ' ἄλλῳ with any other,
 πρὶν γέ before at least ὅτε δὴ when in truth
 ἐγώ I καθίσσας σε having placed thee ἐπὶ
 ἑμοῖσι γούνεσσιν on my knees ἀσάμι τε should
 both satisfy thee οὔρου with food προτάμων
 first cutting it up καὶ and ἐπισχων giving
 οἶνον wine. Πολλὰκι many times κατεδυσσας
 hast thou wetted χιτῶνα μοι my tunic ἐπὶ στή-
 θεσσιν on my breast οἶνου with wine ἀποβλυ-
 ζων slobbering out ἐν νηπιῇ ἀλεγεινῇ in trou-
 blesome childhood. Ὡς thus ἐπὶ σοὶ over thee
 ἐπαθόν I suffered μάλα πολλὰ very many
 things καὶ and ἐμογήσα I toiled πολλὰ much,
 φρονέων considering τὰ these things, ὃ [name-
 ly] that θεοὶ the gods οὐ τι ἐξετελείον did not
 at all bring about μοι for me γόνον a child
 ἐξ ἐμεῦ from myself; ἀλλὰ but ποιευμένην I
 was making σε thee παιδά my child, Ἀχιλλεῦ
 O Achilles ἐπιεικέλε like θεοῖς to the gods,
 ἵνα that ποτε hereafter αὐνῆς thou mayest
 ward off μοι for me λοῖγον αἰκεῖα unseemly
 death. Ἀλλὰ but, Ἀχιλλεῦ O Achilles, δαμάσων
 subdue θυμὸν μέγαν thy great mind; οὐδέ nor
 χρησέ does it become thee τι at all εἶεν to
 have νηλεὲς ἥτορ an unrelenting soul; καὶ
 θεοὶ δέ τε and even the gods too αὐτοὶ them-
 selves στρεπτοὶ are placable, τῶν περ though
 of them καὶ ἀρέτη both the excellence μείζ

is greater τιμη τε and their glory βιη τε and their power. Και τους μεν and them indeed ανθρωποι men, λισσομενοι entreating, παρατρωπωσι prevail on θυεσσι by sacrifices και and ευχωλης αγανησι by gentle prayers, λοιβη τε and libation κυση τε and the savour of burnt offerings οτε when τις any one υπερβηη κε may transgress και αμαρτη and err. Και γαρ τε for truly Λιται the goddesses of prayer εισιν are κουραι daughters Διος μεγαλοιο of mighty Jove, χωλαι τε both lame ρυσαι τε and shrivelled παραβλωπες τε and squinting οφθαλμω with the eyes, αι ρα τε who indeed και also αλεγουσι keep watch κινουσαι walking μετοπισθ' Ατης behind Ate. 'Η δε but she Ατη Ate σθεναρη τε is both powerful και αρτιπος and sound of foot, ουνεκα because υπερκπροθει she outstrips πολλον by far πασας all, φθανει δε τε and is also beforehand βλαπτουσα harming ανθρωπους men πασαν επ' αιαν over all the earth; αι δε but they [prayers] εξακεονται heal οπισσω [following] behind. 'Ος μεν τε whosoever indeed αιδεσεται shall reverence κουρας the daughters Διος of Jove ιουσας coming ασσον near, τονδε him ωνησαν they have profited μεγα greatly και τ' εκλυον and have also heard ευχομενοιο him praying; ος δε but whosoever ανηνηται κε should despise και τ' αποειπη and reject them στερεως with scorn, ται γε δ' αρα they then indeed κινουσαι going λισσονται pray to Διι Ιove. Κρονιωνα son of Saturn Ατην that Ατο

ἄμ' ἐπεσθαι may follow close *τῷ* upon him
ἵνα that *βλαφθεις* smitten *αποτιση* he may pay
 the penalty. *Ἀλλὰ* but, *Ἀχιλεῦ* O Achilles,
καὶ σὺ do thou too *πορε* grant *τιμὴν* that
 honour *ἐπεσθαι* may follow *κουρησι* to the
 daughters *Διός* of Jove, *ἣ τε* which *ἐπιγναμπτει*
 bends *νοον* the mind *ἄλλων περ ἐσθλῶν* of
 other brave men. *Εἰ μὲν γάρ* for if indeed
Ἀτρεΐδης the son of Atreus *μὴ φέροι* should
 not bring *δῶρα* gifts, *ονομαζοι δὲ* and promise
τα others *οπισθεν* hereafter, *ἀλλὰ* but *χαλε-*
παινοι should rage *αἰὲν* always *ἐπιζαφελῶς*
 violently, *ἐγώ γε* I *οὐκ ἂν κέλοιμην* would not
 bid *σε* thee *ἀπορριψάντα* having cast away
μηνιν thy wrath *ἀμυνεμεναι* to give aid *Ἀρ-*
γείοισι to the Argives, *χατεοῦσι περ* though
 needing it *ἐμπης* very much; *νῦν δὲ* but now
ἅμα at the same time *δίδοι τε* he both gives
πολλὰ many things *αὐτίκα* immediately *ὑπέστη*
δε and has promised *τα* others *οπισθεν* here-
 after, *κρίναμενος δὲ* and having chosen *ἐπιπρο-*
εῆκεν has besides sent forward *λίσσεσθαι* to
 entreat thee, *ἄνδρας* men *ἀριστοὺς* the fit-
 test *κατὰ λαὸν Ἀχαιῶκον* throughout the
 Achæan host *οἳ τε* and who *φιλτατοὶ* are the
 dearest *Ἀργείων* of the Argives *σοὶ αὐτῷ* to
 thyself; *τῶν μύθων* whose speech *σὺ γὰρ* do
 thou at any rate *μὴ ἐλεγξῆς* not blame, *μηδὲ*
 nor *ποδᾶς* their coming: *πρὶν δὲ* but hitherto
οὐ τι νεμεσσητον it is not at all blamable *κε-*
χολωσθαι that thou hast been angry. *Οὕτω*

thus *και* also *επευθομεθα* we have heard *κλεα* the glories *των ανδρων ηρωων* of the hero men *προσθεν* formerly, *επε* when *επιζαφελος χολος* excessive anger *ικοι κε* might come on *τινα* any one : *πελοντο* they were *δωρητοι τε* both open to gifts *παρρητοι τε* and to be comforted *επεεσσι* with words. *Εγω* I *μεμνημαι* remember *τοδε εργον* this matter *παλαι* of old, *ου τι* by no means *νεον γε* now at least, *ως* how *ην* it was ; *ερεω δε* and I will tell it *εν υμιν* among you *παντεσσι φιλοισι* who all are friends.

529. *Κουρητες τε* both the Curetes *και Αιτωλοι* and the Ætolians *μενεχαρμαι* staunch in battle *εμαχοντο* were fighting *αμφι πολιν Καλυδωνα* round the city Calydon, *και* and *εναριζον* were slaying *αλληλους* one another, *Αιτωλοι μεν* the Ætolians on the one hand *αμυνομενοι* warding off [the others] *Καλυδωνος εραννης* from lovely Calydon ; *Κουρητες δε* but the Curetes *μεμαωτες* eager *διαπραθειν* to lay it waste *αρηϊ* with slaughter. *Και γαρ* for also *χρυσοθρονος Αρτεμις* golden-throned Diana *ωρσεν* had stirred up *κακον* woe *τοισι* for them, *χωσαμενη* enraged *ο* because *Οινευσ* Æneus *ου τι ρεξε* had not at all sacrificed *οι* to her *θαλυσια* the first fruits *γουνω* in the rich land *αλωνς* of his field ; *αλλοι δε θεοι* but the other gods *δαινυντο* were feasting on *εκατομβας* hecatombs, *κουρη δε* but to the daughter *Διος μεγαλοιο* of mighty Jove *οιη* alone *ουκ ερρεξεν* he had not sacrificed ; *η* either *λαθετο*

he forgot it, *η* or *ουκ ενοησεν* he did not intend [to sacrifice], *αασατο δε* but he erred *μεγα* greatly *θυμῳ* in his mind. 'Η *δε* but she, *ιοχαιρα* rejoicing in archery *διον γενοσ* offspring of Jove, *χολωσαμενη* being enraged, *ωρσε* sent *επι* against [him] *συν αγριον* a wild boar, *αργιόδοντα* white-tusked, *χλουνην* forest-bred, *ὅς* which, *εθων* following his nature, *ερδεσκε* *κακα πολλα* did many evils to *αλωνην* the corn-land *Οινηος* of Æneus, *ὁ γε δε* and it indeed *βαλε* hurled *χαμαι* to the ground *πολλα δενδρεα μακρα* many lofty trees *προθελυμνα* torn up by the roots *αυτησι ριζησι* with the roots themselves *και* and *αυτοις ανθεσι* with the very blossoms *μηλων* of the fruits. *Τον δε* but it *Μελεαγρος* Meleager *υἱος* son *Οινηος* of Æneus *απεκτεινε* killed, *αγειρας* having collected *πολλων εκ πολων* from many cities *θηρητορας ανδρας* hunting men *και κυνας* and dogs; *ου μεν γαρ κ' εδαμη* for it could not have been subdued *παυροισι βροτοισι* by a few mortals, *τοσσος* so great *εην* was it, *επεβησε δε πολλους* and it made many to ascend *πυρης αλεγεινης* the sad funeral-pyre. 'Η *δε* but she [Diana] *θηκε* caused *πολυν κελαδον* much clamour *και* and *αυτην* shouting *αμφι αυτω* about it, *αμφι κεφαλη* about the head *και* and *δερματι λαχνηεντι* the shaggy skin *σνος* of the boar, *μεσηγυ* between *Κουρητων τε* both the Curetes *και* and *Αιτωλων μεγαθυμων* the proud Ætolians. *Οφρα μεν ου* as long then as *Μελεαγρος αρηϊφιλος* th

war-loving Meleager πολεμιζε fought, τοφρα δε so long κακως ην it was bad Κουρητεσσι for the Curetes, ουδε nor εδυναντο were they able μιμνειν to remain εκτοσθεν outside τειχεος of the wall, εοντες περ though being πολεις many. Αλλα but οτε δη when at length χολος anger εδυ came upon Μελεαγρον Meleager, ος τε which too οιδανει causes to swell νοον the mind εν στηθεσσιν in the breasts και αλλων also of other men φρονεοντων περ though reasoning πυκνα wisely, ητοι truly ο he χωμενος angry κηρ in heart μητρι φιλη with his mother Αλθαιη Althæa κειτο lay παρα υνηστη αλοχω by his wedded wife, καλη Κλεοπατρη the beautiful Cleopatra, κουρη daughter Μαρπεσσης of the Marpessian καλλισφυρου the lovely-ankled Ευηνινης daughter of Evenus, Ιδεω τε and Ιδας ος who γενετο was καρτιστος the strongest επιχθονιων ανδρων of earthly men, των of those τοτε at that time, (και ρα and truly ειλετο took τοξον his bow εναντιον in rivalry ανακτος of the king Φοιβου Απολλωνος Phœbus Apollo εινεκα for the sake νυμφης of the bride καλλισφυρου of the lovely ankles; την δε but her τοτε then πατηρ her father και and ποτυια μητηρ queenly mother καλεεσκον called επωνυμον as an additional name εν μεγαροισιν in their palace Αλκυονην Alcyone, ουνεκα αρα because indeed μητηρ αυτης her mother, εχουσα having οιτον the fate αλκυονος πολυπενθεος of the sorrowful tinfoisher, κλαιε wept, οτε when Φοιβος

Απολλων Phæbus Apollo **έκαεργος** the far-darter **ανηρπασε** carried off **μιν** her :) **τη** by her **ό γε** he indeed **παρακατελεκτο** lay **πessων** nursing **χολον θυμαλγεα** his soul-devouring wrath, **κεχολωμενος** angered **εξ αρεων** by the curses **μητρος** of his mother, **ή** who **αχεουσα** grieving **ηρατο** prayed **πολλα** much **θεοισι** to the gods **κασιγνητοιο φουοιο** for her brother's death; **πολλα δε** and often too **αλοια** she smote **γαιαν πολυφορβην** the fertile earth **χερσι** with her hands, **κικλησκουσα** calling on **Αϊδην** Pluto **και** and **επαινην Περσεφονειαν** dread Proserpine, **καθεζομενη** sitting down **προχυν** on her knees, **κολποι δε** and her breasts **δευοντο** were wet **δακρυσι** with tears, **δομεν** to give **θανατον** death **παιδι** to her son; **της δε** but her **Ερινυς** the Erinys **ηεροφοιτις** walking in darkness, **εχουσα** having **αμειλιχον** ητορ a ruthless heart, **εκλυεν** heard **εξ Ερεβουσφιν** from Erebus. **Ταχα δε** and quickly **όμαδος** a tumult **και δουπος** and a clashing **ορωρει** arose **αμφι πυλας** round the gates **των** of them **πυργων** the towers **βαλλομενων** being assailed. **Τον δε** and him [Meleager] **γεροντες** the elders **Αιτωλων** of the Ætolians **λισσοντο** entreated, **πεμπου** δε and sent **ιερhas** **αριστους** the worthiest priests **θεων** of the gods, **εξελθειν** to come forth **και** and **αμυναι** help, **υποσχομενοι** promising **μεγα δωρον** a great reward. **Οπποθι** wherever **πεδιον** the plain **Καλυδωνες εραννης** of lovely Calydon **πιότε** **τον** was richest, **ενθα** there **ηνωγον μιν** tl

bade him ἐλεσθαι choose for himself τεμενος περικαλλες a beautiful enclosure, πεντηκοντο-γυον of fifty acres, το μεν ἡμισυ half indeed οиноπεδοιο cf vineyard land, ἡμισυ δε and half ταμεσθαι to cut ψιλην αροσιν only the ploughing πεδιοιο of the plain. Γερων δε and the old man ἱππηλατα Οινευς the knight Æneus λιτανευε μιν besought him πολλα much, ἔπεμ-βεβαως standing on ουδου the threshold ὑψη-ρεφeos θαλαμοιο of the lofty chamber, σειων knocking at σανιδας κολλητας the well-com-
 packed doors, γουνουμενος clasping the knees of υἱον his son. Τον γε δε and him too κασι-γνηται his sisters και and ποτνια μητηρ his august mother ἐλλισσοντο besought πολλα much; ὁ δε but he αναινετο refused μαλλον all the more. Πολλα δε and much too ἑται-ροι his companions οἱ who ησαν were κεδνοτα-τοι most cherished και and φιλτατοι most dear οἱ to him ἀπαντων of all: αλλα but ουδε ὡς not even thus επειθον did they persuade του θυμον his spirit ενι στηθεσσιν in his breast, πριν γε before at least ὅτε δη when at length θαλαμος the chamber πυκα βαλλετο was fiercely assailed, τοι δε and they Κουρητες the Curetes επιβαινον were mounting πυργων the towers και and ενεπρηθον were burning μεγα αστυ the great city. Και τοτε δη and then at last εὖζωνος παρακοιτις his fair-waisted spouse, οδυρομενη weeping, λισσετο besought Μελεαγρον Meleager, και and κατελεξε rela-
 ted οἱ to him ἀπαντα κηδεα all the woes, οσα

as many as *πελει* happen *ανθρωποισι* to men
των αστυ whose city *αλωη* has been captured ;
κτεινουσι μεν they kill indeed *ανδρας* the men,
πυρ δε τε and fire too *αμαθυει* reduces to
dust *πολιν* the city, *αλλοι δε* and others
αγρουσι lead away *τεκνα τε* both the children
βαθυζωνας τε γυναικας and deep-bosomed
women. *Θυμος δε* but the anger *του* of him
ακουοντος when he heard *κακα εργα* these
evil deeds *ωρινετο* was roused, *βη δε* and he
set out *ιεναι* to go, *εδυσετο δε* and put on *εν-*
τεα παμφανοωντα shining arms *χρωϊ* on his
body. 'Ως thus *ε̃ μεν* he indeed *απημυνε*
warded off *Αιτωλοισι* for the Ætolians *κακον*
ημαρ the evil day, *ειξας* having yielded *ω̃ θυμω*
to his anger : *τω δε* but to him *ουκετι ετελεσ-*
σαν they no longer made good *δωρα* the gifts,
πολλα τε both many *και̃* and *ναριεντα* pleasing,
ημυνε δε but he ward off *κακον* the evil
και̃ ο̃τως even as it was. *Αλλα συ* but do
thou *μη τοι νοει* not meditate *φρεσιν* in thy
mind *ταυτα* such doings *μηδε* nor *δαιμων* let
the fiend *ενταυθα* here *τρεψειε σε* prevent
thee, *φιλος* dear friend ; *ειη δε κεν* but it would
be *κακιον* worse *αμυνεμεν* to ward off [the
enemy] *νηυσι* from the ships *καιομενησι* when
they are burning ; *αλλα* but *ερχεο* come *επι*
δωροις for the gifts : *Αχαιοι γαρ* for the
Achæans *τισουσι σε* will honour thee *ισον* equal
θεω to a god. *Ει δε* but if *δυης κε* thou
shouldest enter *πολεμον φθισηνορα* the m̃
destroying war *ατερ δωρων* without gi

εσεαι thou wilt be ουκετι no longer ὁμως equally τιμης honoured αλαλκων περ though warding off πολεμον war."

606. Τον δε but him Αχιλλευς Achilles ποδας ωκυς swift of foot αμειβομενος answering προσεφη addressed: "Φοινιξ Phœnix, αττα γεραιε dear old man, διοτρεφες heaven-nurtured, χρεω need ταυτης τιμης of this honour ουτι με does not at all [influence] me; φρονεω δε but I think τετιμησθαι that I have been honoured αιση by the will Διος of Jove, ἥ which ἐξει με will wait on me παρα νηυσι κορωνισιν at the beaked ships εις ὃ as long as αὔτμη breath μενη κε' may remain εν στηθεσσιν in my breast και and μοι φιλα γουνατα my own knees ορωρη have power to move. Αλλο δε but another thing ερεω I will tell τοι to thee, συ δε and do thou βαλλεο cast it φρεσισσιν in thy mind; μη συγχει do not trouble θυμον μοι my soul, οδυρομενος grieving και and αχεων mourning, φερων bringing χαριν gratification ἡρωϊ to the hero Ατρειδη son of Atreus; ουδε nor χρη does it behove σε thee τι at all φιλεειν τον to love him, ινα so that μη απεχθαι thou mayest not be hateful μοι to me φιλεουντι loving [thee]. Καλον it is good τοι for thee συν εμοι with me κηδειν to care for τον him ὃς who κηδη κε may care for εμε me; βασιλευε rule ισον' equally εμοι with me, και and μειρεο take as thy share ἡμισυ half τιμης of the honour. Οὔτοι δε but these men αγγελεουσι will take the message, συ δε but

do thou *μεινων* remaining *αυτοθι* here *λεξω* lie down *ευνη ενι μαλακη* in a soft bed, *αμαδ'οι* and with morning *φαινομενηφιν* when it appears *φρασσομεθα* we will deliberate *η* whether *νεωμεθα κε* we should sail *εφ' ημετερα* to our own country *η* or *μενωμεν κε* should remain."

620. *H* he said, *και* and *ο γε* he then *επινευσε* made sign *σιωπη* in silence *οφρυσ* with his eyebrows *Πατροκλω* to Patroclus *στορεσαι* to strew *πυκινον λεχος* a thick bed *Φοινικι* for Phœnix, *οφρα* so that *μεδοιατο* they might be thinking *νοστοιο* of returning *εκ κλισιης* from the tent *ταχιστα* quickly. *Τσιτσι δ' αρα* and to them then *Αιας* Ajax *Τελαμωνιαδης* son of Telamon, *αντιθεος* like a god, *μετεειπεν* addressed *μυθον* a speech. "*Διογενες Λαερτιαδη* Jove-born son of Laertes, *πολυμηχανε* *Οδυσσευ* ever-ready Ulysses, *ιομεν* let us go; *τελευτη γαρ* for the end *μυθοιο* of our talk *ου δοκει* does not seem *μοι* to me *κρανεσθαι* to be likely to be accomplished *τηδε γ' οδω* in this way at least: *χρη δε* and it behoves us *απαγγειλαι* to announce *ταχιστα* with all speed *μυθον* the talk *και* even *εοντα περ* though being *ουκ αγαθον* unfavourable, *Δαναοισι* to the Greeks *οι* who *που* perhaps *νυν εαται* are now sitting *ποτιδεδυγμενοι* waiting for it. *Αυταρ* but *Αχιλλευς* Achilles *θετο* has made *μεγαλητορα θυμον* the great soul *εν στήθεσσιν* in his breast *αγριος* savage, *σχετλιος* harsh man! *ουδε* nor *με*

τρεπεται does he care φιλοτητος for the love
 ἑταίρων of his companions, της that [love] ἥ
 with which παρα νηυσιν at the ships ετιομεν
 we honoured μιν him ἐξοχον preeminent αλλων
 over the others, νηλης relentless one! Και
 μεν verily τις τε some man also ἐδεξατο has
 received ποινην compensation φονηος from
 the murderer κασιγνητοιο of a brother η or
 ού παιδος of his son τεθνηωτος who has died:
 και ῥα and truly ὁ μεν he [the murderer]
 μενει remains αὐτου there εν δημῳ in the peo-
 ple, αποτισας having given as compensation
 πολλα many things, κραδιη δε τε and the heart
 too και and θυμος αἰγιονορ noble soul του of the
 other ερητυεται is kept in check δεξαμενου
 when he has received ποινην the were-geld.
 Σοι δε but for thee θεοι the gods θεσαν have
 placed ενι στήθεσσιν in thy breast αλληκτου
 τε both an implacable κακον τε θυμον and
 wicked spirit εἵνεκα for the sake κουρης οἰης
 of a single damsel; νυν δε but now παρισχο-
 μεν τοι we offer thee ἑπτα seven ἐξοχ' αριστας
 by far the best, αλλα τε πολλα and many
 other things επιτησιν in addition to these: συ
 δε but do thou ενθεο assume ἱλαον θυμον a
 kindly spirit, αιδεσσαι δε and reverence μελα-
 θρον the house, εἰμεν δε and we are ὑπωροφιοι
 τοι under thy roof εκ πληθους from the host
 Δαναων of the Greeks, μεμαμεν δε and we
 desire ἐξοχον chiefly αλλων of the others εμε-
 ναι to be κηδιστοι τε most cherished και and

φιλτατοι most dear τοι to thee, ὅσσοι as many as Αχαιοι are Achæans."

643. Τον δε but him Αχιλλευσ Achilles ποδας ωκυσ swift of foot απαμειβομενος answering προσεφη addressed :—"Αϊαν διογενες Jove-born Ajax, Τελαμωνιε son of Telamon, κοιρανε ruler λαων of nations, εισαο thou seemest μυθησασθαι to have said παντα all things τι somehow or other μοι to me κατα θυμον according to my mind ; αλλα but μοι κραδια my heart οιδανεται swells χολω with anger' ὅπποτε when μνησομαι I shall remember εκεινων those things, ὡς how Ατρειδης the son of Atreus ερεξε με made me ασυφηλον of no account εν Αργειοισιν among the Argives ὡς ει as if τινα μετanasτην some outcast ατιμητον without honour.. Αλλα but ὑμεις do you ερχεσθε go και and αποφασθε make known αγγελιην the message : ου γαρ πριν for not before μεδησομαι will I have a care πολεμοιο αίματοεντος of bloody war πριν γε before at least νιον the son δαιφρονος Πριαμοιο of wise Priam Έκτορα διον divine Hector ίκεσθαι comes επι τε κλισιας both to the tents και νηας and the ships Μυρμιδονων of the Myrmidons, κτεινοντα slaying Αργειους the Argives, κατασφυξαι τε and shall be burning up νηας the ships πυρι with fire. Αμφι δε τοι τη εμη κλιση but at my own tent indeed και and νηϊ μελαινη black ship οϊω I think Έκτορα that Hector και μεμαωτα though desirous μαχης of battle σχησεσθαι will refrain."

656. Ὡς thus εἶπτο he spoke οἱ δὲ and they, ἕκαστος each ἔλων having taken δεπας ἀμφικυπέλλον a double cup, σπείσαντες having poured libations ἴσαν went παλιν back παρα νηας to the ships; Οδυσσεύς δὲ and Ulysses ἦρχε led the way. Πατρόκλος δὲ but Patroclus κέλευσε gave orders ἑταροῖσι to his comrades καὶ and δμῶησι the womenservants στορεσαι to strew πυκινὸν λέχος a thick bed Φοινικί for Phœnix ὅττι ταχίστα as quickly as possible. Αἱ δὲ and they ἐπιπειθομεναι obeying στορεσαν strewed λέχος a couch ὥς as ἐκέλευσεν he ordered, κῶεα τε both skins ῥήγος τε and a rug λεπτόν τε αἰῶτον and the choicest fineness λινόιο of flax [linen]. *Ενθα* there ὁ γέρον the old man κατέλεκτο went to bed καὶ and ἐμῖνεν awaited ἦω διὰν divine day. *Αὐτάρ* but Ἀχιλλεύς Achilles εὐδὲ slept μυχῶ in the recess κλισίης εὐπηκτοῦ of his well fixed tent; τῷ δ' ἀρα and by him too παρακατέλεκτο lay γυνή the woman τὴν whom ἤγευ he brought Λεσβοθεν from Lesbos, Διομήδη Diomeda, θυγατὴρ καλλιπαρῆος beautiful-cheeked daughter Φορβάντος of Phorbas. Πατρόκλος δὲ and Patroclus ἐλέξατο slept ἑτέρωθεν on the other side, παρ δ' ἀρα καὶ τῷ and besides him too Ἴφίς εὐζώνος fair-waisted Iphis, τὴν whom δῖος Ἀχιλλεύς divine Achilles πορὲ gave οἱ to him ἔλων when he took Σκυρόν αἰπείαν lofty Scyros, πτολίεθρον the city *Ενυχός* of Enycus.

660. Ὅτε δὲ δὴ but when then οἱ the others

γενοντο were εν κλισιησιν in the tents Ατρεϊ-
 δας of the son of Atreus, τους μεν αρα them
 then υἱες the sons Αχαιων of the Achæans,
 αλλος αλλοθεν some here some there, ανασ-
 ταδον standing ηρ δειδεχατο welcomed χρυ-
 σεοισι κυπελλοις with golden cups, εκ τε
 ερεοντο and enquired of them ; πρωτος δε and
 first Αγαμεμνων Agamemnon αναξ king
 ανδρων of men εξερεεινεν asked them :—

673. “ Αγε come, ειπε μοι tell me, ω πο-
 λυαιν’ Οδυσευ O much-praised Ulysses, μεγα
 κυδος great glory Αχαιων of the Achæans, η
 ρα whether indeed εθελει he is willing αλεξε-
 μεναι to ward off δηιον πυρ hostile fire, η or
 απειπεν he has refused, χολος δε and anger
 επι still εχει possesses μεγαλητορα θυμον his
 great soul ?

676. Τον δ’ αυτε but him again πολυτλας
 much-enduring, διος Οδυσσευς divine Ulysses,
 προσειπεν addressed ; “ Ατρειδη κυδιστε
 most noble son of Atreus, Αγαμεμνον Agamem-
 non αναξ ανδρων king of men, κεινος γε that
 man indeed ουκ εθελει is not willing σβεσσαι
 to smother χολον his bitterness αλλα but επι
 μαλλον more than ever πιμπλανεται is filled
 μενεος with wrath, αναινεται δε and rejects σε
 thee ηδε and σα δωρα thy gifts. Ανωγεν he
 bids σε αυτον thee thyself φραζεσθαι delibe-
 rate εν Αργειοισιν among the Argives οπως
 how σοης κε thou mayest save νηας τε both
 the ships και and λαον the host Αχαιων of
 Achæans ; αυτος δε but he himself ηπει

has threatened ἄμ' ἦοι together with morning
 φαινομενηφιν appearing ἔλκεμεν to draw down
 ἅλαδε to the sea νηας εὖσσελμους his well-
 benched ships ἀμφιαλισσας rowed on both
 sides : καὶ εἶπε δὲ and he also said παραμυθη-
 σασθαι αὐτὸν that he would give advice τοῖς
 ἄλλοις to the others ἀποπλεῖν to sail away
 οἰκαδὲ home, ἐπεὶ since οὐκέτι δεῖτε you will
 no longer find τεκμῶρ an end Ἰλίου ἀπεινῆς
 of lofty Troy ; μάλα γὰρ for verily εὐρυόπα
 Ζεὺς far-seeing Jupiter ὑπερῆσχεν has stret-
 ched over ἔθεν it χεῖρα ἦν his hand, λαοὶ δὲ
 and the nations τεθάρσθησαν have taken
 courage." Ὡς thus εἶπε he spoke, καὶ οἶδε
 and these men, οἳ who ἔποντο μοι followed me,
 εἰσιν are here εἶπεμεν to tell you ταδε these
 things, Αἴας Ajax καὶ and κηρυκε δὴν the
 two heralds, ἀμφὼ both πεπνυμένῳ enligh-
 tened men. Ὁ δὲ γέρων but the old man
 Φοῖνιξ Phœnix κατελέξατο has gone to rest
 αὐθι there, ὥς γὰρ for so ἀνωγει he [Achilles]
 ordered, ὅφρα that αὐριον tomorrow ἐπῆται οἳ
 he may follow him ἐν νηεσσιν in his ships
 φίλην ἐς πατρίδα to his own country, ἢν if
 ἐθέλῃσιν he wishes : οὐ δὲ ἀξεί but he will
 not take μιν him τι at all ἀναγκῇ by force."

693. Ὡς thus εἶπε he spoke, οἳ δὲ ἀρα
 but they then πάντες all ἐγένοντο became ἀκην
 mute σιωπῇ in silence, [ἀγασσάμενοι reveren-
 cing μύθον his speech, ἀγορεύσε γὰρ for he
 harangued μάλα κρατερῶς very powerfully].
 ἦν δὲ and for a long time νῆες the sons

Ἀχαιῶν of the Achæans, *τετιηότες* grieving
ἦσαν were *ἀνεῶ* speechless; *οὔτε δὲ δὴ* but
 bye and bye *Διομήδης* Diomedes *ἀγαθὸς βόην*
 good at the war cry *μετέειπε* spoke; "*Ἄτρεϊ-*
δῆ κυδιστε most noble son of Atreus, *Ἀγα-*
μέμνον Agamemnon *ἀναξ ἀνδρῶν* king of men,
μηδ' ὄφελος would thou hadst never *λίσσεσ-*
θαι entreated *ἀμύμονα Πηλεΐωνα* the blameless
 son of Peleus, *δίδους* giving *μυρία δῶρα*
 countless gifts; *ὁ δὲ* but he *ἐστίν* is *ἀγηνῶρ*
 haughty *καὶ ἄλλως* even without that. *Νῦν*
αὖ now again *πολυ μάλλον* far more *ἐνηκας*
μιν hast thou plunged him *ἀγηνόρησιν* in
 haughtinesses. *Ἀλλ' ἦτοι* but truly *εἰσομεν*
μιν we will leave him alone, *ἢ* whether *ἴησι κε*
 he may go *ἢ μὲνη* or remain: *τότε δὲ* but
 then *μαχησεται* he will fight *αὐτὲ ἔγαν*, *ὅπ-*
ποτε when *θυμὸς* his soul *ἐνὶ στήθεσσι* in
 his breast *κεν ἀνώγη* may compel *μιν* him,
καὶ and *θεὸς* the deity *ὀρσῇ* stir him up. *Ἀλλὰ*
 but *ἀγετε* come, ὡς as *ἐγὼ* I *αὖ εἶπω* may say
πάντες let us all *πειθόμεθα* obey. *Νῦν μὲν*
 now indeed *κοιμησασθε* go to rest *τεταρπομέ-*
νοι having rejoiced *φίλον ἦτορ* the heart *σιτοῦ*
 with food *καὶ* and *οἰνοῖο* with wine, *το γάρ* for
 this *ἐστίν* is *μῆνος* might *καὶ ἀλκή* and courage.
Ἀυτάρ but *ἐπεὶ* when *καλὴ ἦως* the beautiful
 morning *ῥοδοδακτύλος* with its rosy finger
φανῇ κε may appear, *καρπαλιμῶς* energetically
οτρυνῶν urging on, *ἔχεμεν* keep *λαὸν τε* both
 the people *καὶ ἵππους* and horses *πρὸ νεῶν*
 before the ships, *καὶ αὐτὸς δὲ* and thyself also

μαχεσθαι fight ἐν πρώτοισιν among the first."

Ὡς thus εἶπτο he spoke, οἱ δ' ἀρα βασιλῆες and the rulers then πάντες all ἐπηνῆσαν assented, ἀγασσάμενοι admiring μῦθον the speech Διομήδεος ἵπποδαμοιο of horse-taming Diomedes. Καὶ τότε δὴ and then at length σπείσαντες having poured libations ἐβαν they went ἕκαστος each κλισίῃνδε to his tent, ἐνθα δὲ and there κοιμήσαντο went to bed καὶ and ἔλοντο snatched δῶρον the boon ὕπνου of sleep.

DR. GILES'S KEYS TO THE CLASSICS.

Translated, Word for Word, with the Text.

THESE KEYS will be of great use to beginners; they give the exact construing of the Greek and Latin Classics, as they are construed at the Universities and Public Schools, and they furnish a *copia verborum*, on which may afterwards be based a sound knowledge of the Classics.

LATIN—OVID'S METAMORPHOSES, Books I to IV, 2s 6d

CÆSAR'S COMMENTARIES, Books I to IV, 2s 6d

VIRGIL'S BUCOLICS and GEORGICS, 2s 6d

—ÆNEID, Bks I—IV, V—VIII, 2s 6d IX—XII, 2s 6d

Or VIRGIL Complete in cloth, 10s

HORACE'S ODES & EPODES, 2s 6d SATIRES & EPIS., 2s 6d

Or HORACE complete in One Volume, cloth, 5s

LIVY'S HISTORY, Book XXI, 2s

JUVENAL, 3s PERSIUS, 1s

TERENCE'S ANDRIA 1s 6d—ADELPHI, 1s 6d

—PHORMIO, 1s 6d

TACITUS'S GERMANY and AGRICOLA, 1s 6d

CICERO on OLD AGE and FRIENDSHIP, 2s

—ORATIONS, Vol. I. (Manil. Arch. Rabin. Svlla), 2s 6d

—Vol. II. (Catiline, &c.), 2s 6d

CORNELIUS NEPOS, 3s

SALLUST'S WAR OF CATILINE, 1s 6d

JUGURTHINE WAR, 2s 6d

PLAUTUS'S COMEDIES, 2s 6d

GREEK—1 to 4. THE FOUR GOSPELS, 2s 6d each, or in one volume, bound in cloth, 10s

5. THE ACTS OF THE APOSTLES, 2s 6d

6. EPISTLES OF ST. PAUL, Parts I. and II. 2s 6d each

7. GENERAL EPISTLES and REVELATION, 2s 6d

XENOPHON'S ANABASIS, Bks I & II, 2s 6d, III & IV, 2s 6d, V, VI & VII, 3s 6d

—MEMORABILIA, Bks I & II, 2s 6d, III & IV, 2s 6d

HOMER'S ILIAD, Books I to VI, 3s 6d

—ODYSSEY, Books I to VI, 3s

ÆSCHYLUS. PROMETHEUS and SUPPLIANTS, 3s

with—the Seven against Thebes—and the Persians.

—AGAMEMNON, CHÆPHORUS & EUMENIDES, 3s

EURIPIDES' PHENISSÆ and MEDEA, 2s 6d

—HECUBA and ORESTES, 2s 6d

PLATO'S APOLOGY of SOCRATES and CRITO, 2s

ODES OF PINDAR (Olympian and Pythian), 2s

—Part II.—THE NEMEANS and ISTHMIANS, 1s 6d

Easy Method of Learning the Modern Languages,

On the basis of "Dr. Giles's Keys to the Classics."

1. Key to German—Schiller's Revolt of the Netherlands. Chaps. I to IX, 2s. 6d.

2. Key to Italian—I Promessi Sposi. By *Mad. Apel*, Ch. I to IV, 1s. 6d.

3. Key to French—St. John's Gospel. French—English. 1s. 6d.

4. Key to French—Voltaire's Charles XII. Books I to IV, 2s. 6d.

5. Essentials of French Grammar, by *Madame Apel*, 9d.:—With irregular verbs conjugated. "Adapted to self-instruction."

6. Key to Proceedings in Common Law Actions, including Ejectment and Replevin—By a Solicitor. 1s. or 13 stamps.

London: JAMES CORNISH and SONS, 297, High Holborn, W.C.
37, Lord Street, Liverpool, and 18, Grafton Street, Dublin, and all Booksellers.

Any of the above sent by Post a Stamp extra required.

The New Testament forms 2 Volumes, Price 20s., Calf 26s. Other Keys are in the Press.

A Key to Arnold's Latin Prose Composition. Part I., last Edition, 1s. 6d.

Morocco elegant, 7s. ; in extra cloth, 3s. 6d. ; by post free, 6d. extra.

PROVERBIAL AND MORAL THOUGHTS;

IN A SERIES OF ESSAYS.

BY CHARLES HENRY HANGER.

Second Thousand.—(The Book for a Present.)

"These Essays are thoughtfully, carefully, and ably written."

Dublin Evening Post, July 25th, 1857.

"The Author is gifted with high intellectual and moral aspirations."

Liverpool Courier, July 1st, 1857.

"The style is sound and strong,...it is nervous and conclusive, sometimes condensing a world of thought in the compass of a well turned sentence."

"The lovers of Mr. Tupper's Proverbial Philosophy will be delighted with Mr. Hanger's work."—*City Press, Sept. 19.*

"A Series of Moral Proverbs, after the style of Tupper."

Eclectic, October 1st. 1857.

London: JAMES CORNISH AND SONS, 297, High Holborn, W.C.

Price Ninepence. Bound in cloth, One Shilling—by post a stamp extra.

THE UNIVERSAL TABLE-BOOK.

For the Use of Colleges, Public Schools, the National and all others, Engineers and Mechanics, the Counting-house, for Tradesmen, and for everybody. By M. D. KAVANAGH, Author of "Easy Arithmetic," "English Grammar," &c.

"This Table-Book is in every sense a highly-useful work—the contents are most varied, and embrace every conceivable form of calculation. People in business will find this little book highly useful."—*Waterford News, May, 1860.*

"Kavanagh's Universal Table-Book: those who have not time, and yet are called upon to make calculations, will find the Table-Book a never-failing and invaluable assistant. Tradesmen, in fact 'everybody,' will find in it assistance and instruction; we pronounce it the best yet published."—*Waterford Citizen, May, 1860.*

London: JAMES CORNISH AND SONS, 297, High Holborn, W.C.

Price One Shilling, in cloth,—free by Post, 13 stamps.

FOREIGN PHRASES FAMILIARISED.

By the REV. DR. GILES. Explaining several hundred sentences so often met with in reading, writing, and speaking, but not always understood.

"A book for every body. So many foreign words and phrases are now in general use that are meaningless to a reader of English only, that we hail with pleasure this useful book of Dr. Giles's. No English reader should be without it—it is the cheapest shilling's worth we have lately seen."—*Birm. Daily Press.*

London: JAMES CORNISH AND SONS, 297, High Holborn, W.C.

37, Lord Street, Liverpool, and 18, Grafton Street, Dublin, and all Booksellers.

Students preparing for Examination:—Proceedings in

Royal 8vo. 12s. cloth, bound in calf, 16s.,—1s. extra by post.

THE WHOLE WORKS OF
THE REV. AUGUSTUS TOPLADY, M.A.,
LATE VICAR OF BROAD HEMBURY, DEVON.

A new Edition with notes, and Life of the Author. Reprinted from the best edition;—Contains the Sermon never before printed in any royal 8vo. edit., "Jesus seen of angels," Part II.

"His Historic Proof of the Calvinists of the Church of England is a master-piece."—*Vide Life.*

"A strenuous defender of Calvinistic views. His Historic Defence is full of information and well worth reading; it has been examined by the Anglo-American Bishop White, in his Comparative Views of the Controversy between Calvinists and Arminians. Some of his hymns are beautiful."—*Bickersteth*

London: JAMES CORNISH AND SONS, 297, High Holborn, W.C.

One Shilling and Sixpence,

REV. CHARLES SIMEON'S
REDEEMERS DAYS OF HUMILIATION,
OR, THE SORROWS OF THE SON OF GOD,

In Nine Sermons; with the "CHRISTIAN IN COMPLETE ARMOUR," in Ten Sermons, together in one volume, royal 32mo.

These TWO VALUABLE WORKS are printed separately in 32mo cloth, at the low price of Sixpence each, or Two Guineas for 100 copies sorted, in order that the clergy and other devout and charitable persons may largely distribute them; well adapted for confirmation gifts.

"There is so much in these sermons that is excellent, that we feel no hesitation in recommending them to our readers."—*Spiritual Magazine.*

London: JAMES CORNISH AND SONS, 297, High Holborn, W.C.

Royal 18mo. cloth, Two Shillings and Sixpence—by post 4d. extra.

REV. J. HERVEY'S,
MEDITATIONS AND CONTEMPLATIONS

AMONG THE TOMBS; ON A FLOWER GARDEN;
ON CREATION; ON NIGHT; THE STARRY HEAVENS; &c.

*** Ask for Cornish's Edition—It contains all the Author's valuable NOTES in *English, Greek, Latin, and Hebrew*, with Life of the Author,—Stereotyped by Andrew Wilson.

London: JAMES CORNISH AND SONS, 297, High Holborn, W.C.
37, Lord Street, Liverpool, & 18, Grafton Street, Dublin, and all Booksellers.

Half-a-Crown, free by post, 32 Stamps.

HARDWICK'S TRADER'S CHECK-BOOK

Contains Tables by the *Ton*, *Cwt*, *qrs.*, *lbs.*, the most useful ever printed, showing at a view the required amount of any sum, for instance—116 *cwt*. 3 *qrs.* 23 *lbs.* at 83s. 6d. $\frac{1}{4}$ *Cwt.* or £83 10s. $\frac{1}{4}$ *Ton*, is £488 5s. 9 $\frac{1}{4}$ d. The same for any other sums required, see headings of pages, from 25s. $\frac{1}{4}$ *Ton*, 1s. $\frac{1}{4}$ *Cwt.*, up to £400 $\frac{1}{4}$ *Ton*, 400s. $\frac{1}{4}$ *Cwt.*, to which is added—the **GILMAN'S ASSISTANT**: showing at a view the value of a *Tun* of Fish or Seed Oil, from a farthing to 20s. $\frac{1}{4}$ gallon; with the weight of any number of gallons—from a gallon to a *Tun*.

The Best Ready Reckoner by the Ton, Cwt., Qrs., and lbs.

"This Book is invaluable to all who buy or sell by the *Ton* or *Hundred weight*, it shows at one view the value of a Hogshead of Sugar or other commodity sold by the *Ton* or *Cwt.* The time saved by using these Tables for checking Invoices, will soon repay its cost, *Half-a-Crown*."

Contains also very useful Tables for committing to memory—such as 2s. 4d. is a farthing, 4s. 8d. a halfpenny, &c., up to 240s. is 24d. with a *Pound* and *Ounce* or a *Yard* and *Nail* Table, as 4d. is a farthing $\frac{1}{4}$ *Ounce* or *Nail*, 8d. is a halfpenny, up to 27s. 8d. is 20d.;—also the 8 lb. *Stone* Table used by Butchers, as 2d. is a farthing, &c. &c.; with Tables of expenses by the week, month, and year, and with correct Interest Tables at 5 $\frac{1}{2}$ cent.

London: JAMES CORNISH AND SONS, 297, High Holborn, W.C.
37, Lord Street, Liverpool, & 18, Grafton Street Dublin, and all Booksellers.

In fscp. 8vo cloth, 10s. 6d., morocco, elegant 14s. 6d.

THE GEOLOGICAL STAIRCASE;

Containing the Steps of Rocks and FLOORS of ALLUVIUM, with 76 coloured engravings from specimens in the British Museum, for private Reading Schools and Training Institutions.

"The arrangement is new, simple, and comprehensive, the Rocks and Earths are treated separately, and painted in their natural colours. the Frontispiece is a coloured Ladder showing the steps of gradation in each deposit, from the Rocky Floor of the Globe, to the sub-aerial deposit."

London: JAMES CORNISH AND SONS, 297, High Holborn, W.C.

Price 2d. {to give away.} 30 Copies free by post, for 50 stamps.

REDEEM THE TIME,

By the REV. JOHN WESLEY;

OR THE DUTY AND ADVANTAGES OF

EARLY RISING.

"Nothing can be more prejudicial to tender constitutions than lying long in bed, after having slept a due and reasonable time. It thickens the juices, enervates the solids, and weakens the constitution."

See Dr. Abernethy's *Code of Health and Long Life*, 6d.

London: JAMES CORNISH AND SONS, 297, High Holborn, W.C.
37, Lord Street, Liverpool, & 18, Grafton Street, Dublin and all Booksellers.

Price Sixpence., (free by Post 7 stamps)

THE SCHOOLMASTER AT HOME ;

Errors in Speaking and Writing Corrected, a few words on letters **H.** and **R.**, with Familiar Synonymes and Words of Similar Sound distinguished.

"A very useful Book upon every day Errors committed by the learned and unlearned. We have profitted by its pages and recommend it as a cheap Sixpenny worth."—*Birm. Daily Press.*

London : JAMES CORNISH AND SONS, 297, High Holborn, W.C.

Price 1s. 6d.,—(free by Post one stamp extra.)

HEBREW WITHOUT A MASTER.

Wolff's (J. F.) Manual of Hebrew Grammar, with Points. Being a concise introduction to the HOLY TONGUE, *so arranged as to facilitate the task of Learning the Language without a Master.* 8vo.

London : JAMES CORNISH AND SONS, 297, High Holborn, W.C.

Price Sixpence—(free by Post 7 stamps.)

DR. ABERNETHY ON THE CAUSE AND CURE OF INDIGESTION

With his Code of HEALTH and LONG LIFE, (a new edition, with 250 Medical Maxims, Mottoes, and Proverbs—the best extant—printed round the pages).

"30,000 copies of this little work having already been sold, may be some test of its value; this edition is improved by the addition of pithy Maxims printed round the pages; which, acted up to, would prove of great value. It is a useful little book, and well deserves the circulation it has attained."—*Birm. Daily Press.*

London : JAMES CORNISH AND SONS, 297, High Holborn, W.C.

In royal 32mo. price 6d. (free by Post 7 stamps)

ADAM IN PARADISE ;

Or, a View of Man in his First Estate, as he came out of the hands of his Maker. By ROBERT SOUTH, D.D. With an Analysis and Preface by Basil Montagu, Esq. Recommended for its style to be read by all Students for the Bar.

"The English language affords no higher specimen of its richness and strength, than is to be found in this beautiful discourse.—*B. Montagu's Preface.*

London : JAMES CORNISH AND SONS, 297, High Holborn, W.C.
37, Lord Street, Liverpool, & 18, Grafton Street, Dublin, and all Booksellers.

12mo cloth, 3s. 6d.—by Post, 6d. extra.

CLAUDE ON THE COMPOSITION OF A SERMON,
With Notes and Illustrations and 100 Skeletons of Sermons,
BY THE REV. C. SIMEON.

Illustrative of the various modes of composition spoken of by Claude, to which is now added a new and enlarged "*appendix on the choice of Books*," being a copious but select List of Commentators and Biblical Works, with Bibliographical and Critical Notices, designed to assist Clergymen and others in the formation of their Libraries.

"Although this work is got up in a way highly creditable to the publisher and contains above 450 pages of closely printed letter press, its price does not put it beyond the reach of students, however scanty their means; or of the serious and devout, however humble. We doubt not, therefore, that it will have a very extensive sale."—*Christian Advocate*.

London: JAMES CORNISH AND SONS, 297, High Holborn, W.C.

2s., or Free by Post, 26 Stamps.

THE ART OF BREWING

INDIA PALE ALE, ALE, PORTER, AND TABLE
BEER, On Scientific Principles,

With the Value and Use of the Saccharometer Explained;
being the Theory and Practice of Brewing.

"Every Brewer and Private Family should possess a Copy of this book—it contains, as well as Ale Brewing, the Art of Making *Home-made* Wines, Cider and Perry. A Body of Practical Information is contained in this Volume."—*Birmingham Daily Press*.

London: JAMES CORNISH AND SONS, 297, High Holborn, W.C.

Used by "Order of the Council" at the South Kensington Museum—*Department Science and Art*—and at the National and other Public Schools. —A NEW EDITION.

Price Eighteen pence, cloth;—free by Post 19 Stamps.

**JEWITT'S HAND-BOOK OF
PRACTICAL PERSPECTIVE,**

Containing the Principles and Practice of Perspective, for the Use of Beginners and Artists in general, with Plates.

The FRONTISPIECE forms a Drawing Board, on which are marked by *Italic Capitals*, all the vanishing and measuring points used in the problems, with a parallelogram corresponding in size and situation with those on the lesser plates, and so contrived in the binding, that when unfolded, all the lesser plates will lie with their backs upon it, and every line on both coincide with each other: by this means every object is drawn as on a picture; the horizon and distance of the eye are kept the same in all the drawings, and distortion is obviated.

London: JAMES CORNISH AND SONS, 297, High Holborn, W.C.
1, Lord Street, Liverpool, & 18, Grafton Street, Dublin, and all Booksellers.

One Shilling and Sixpence—by Post 19 Stamps:
OWEN'S BOOK OF FAIRS,
WITH THE LAW RELATING TO FAIRS.

London: JAMES CORNISH AND SONS, 297, High Holborn, W.C.

One Shilling, or by Post 13 Stamps.
THE LAW of FAIRS and MARKETS.

Comprising that relating to—I. The Rights and Duties of the Owners of Fairs.—II. Tolls to be taken.—III. The General Regulations as to Fairs, &c., including the Law of Market Over, and of the Restitution of Stolen Goods.

BY FREDERIC STEWART MAC GACHEN, ESQ.,
Barrister-at-Law.

London: JAMES CORNISH AND SONS, 297, High Holborn, W.C.

Cloth, gilt edges, 4s.,—by post 4 stamps extra:
DR BEATTIE ON THE
Nature and Immutability of Truth.

Printed from Plates, Stereotyped by the late Andrew Wilson, and elegantly bound for presents.

"Beattie's book is, I believe, every day more liked; at least I like it more as I look more upon it: he has written it like a man conscious of the truth."—*Dr. Samuel Johnson.*

London: JAMES CORNISH AND SONS, 297, High Holborn, W.C.

One Shilling;—free by Post, one stamp extra.
POPE'S ESSAY ON MAN, UNIVERSAL PRAYER, &c.

By Dr. AIKIN.

(Printed on fine paper, Best Trade Edition.)

London: JAMES CORNISH AND SONS, 297, High Holborn, W.C.

Cloth, gilt edges, One Shilling and Sixpence;—free by Post, 19 Stamps.
BAXTER'S
KNOWLEDGE AND LOVE COMPARED.

In Two Parts. 1. Of Falsely Pretended Knowledge. 2. Of True Saving Knowledge and Love. With a Portrait and Life of the Author. By Dr. ADAM CLARKE.

London: JAMES CORNISH AND SONS, 297, High Holborn, W.C.
87, Lord Street, Liverpool, and 18, Grafton Street, Dublin, and all Booksellers.

Price Eighteenpence ; by Post, 20 stamps.

RENNIE'S HAND-BOOK OF SCIENTIFIC GARDENING FOR EVERYBODY.—The whole Art and Science made easy, embracing—Garden Chemistry—Physics—Philosophy of Garden Processes and operations, of Manuring, of Digging and Raking, of Seed-sowing, of Transplanting, of Striking, of Budding, Grafting, Pruning, Training, &c. &c., with thirty Engravings illustrative of the Science.

"By its use anyone may acquire a thorough knowledge of the Art."

Price Five Shillings in extra cloth gilt, or sent post free on receipt of 64 Stamps.

RAPHAEL'S ROYAL BOOK OF FATE : (Queen Elizabeth's Oracle of Future Events ;) a work of the greatest interest, *Curious, Marvellous, and Wonderful*, relating to LOVE, MARRIAGE, RICHES, DREAMS FORETOLD, and all subjects of Fate, Chance, and Moral Destiny, with 4090 answers to questions of Human Life, without any calculations, with a large colored Front. containing 64 engravings, 4th edit. to which is added, Raphael's Nativity, by ZADKIEL, the Seer

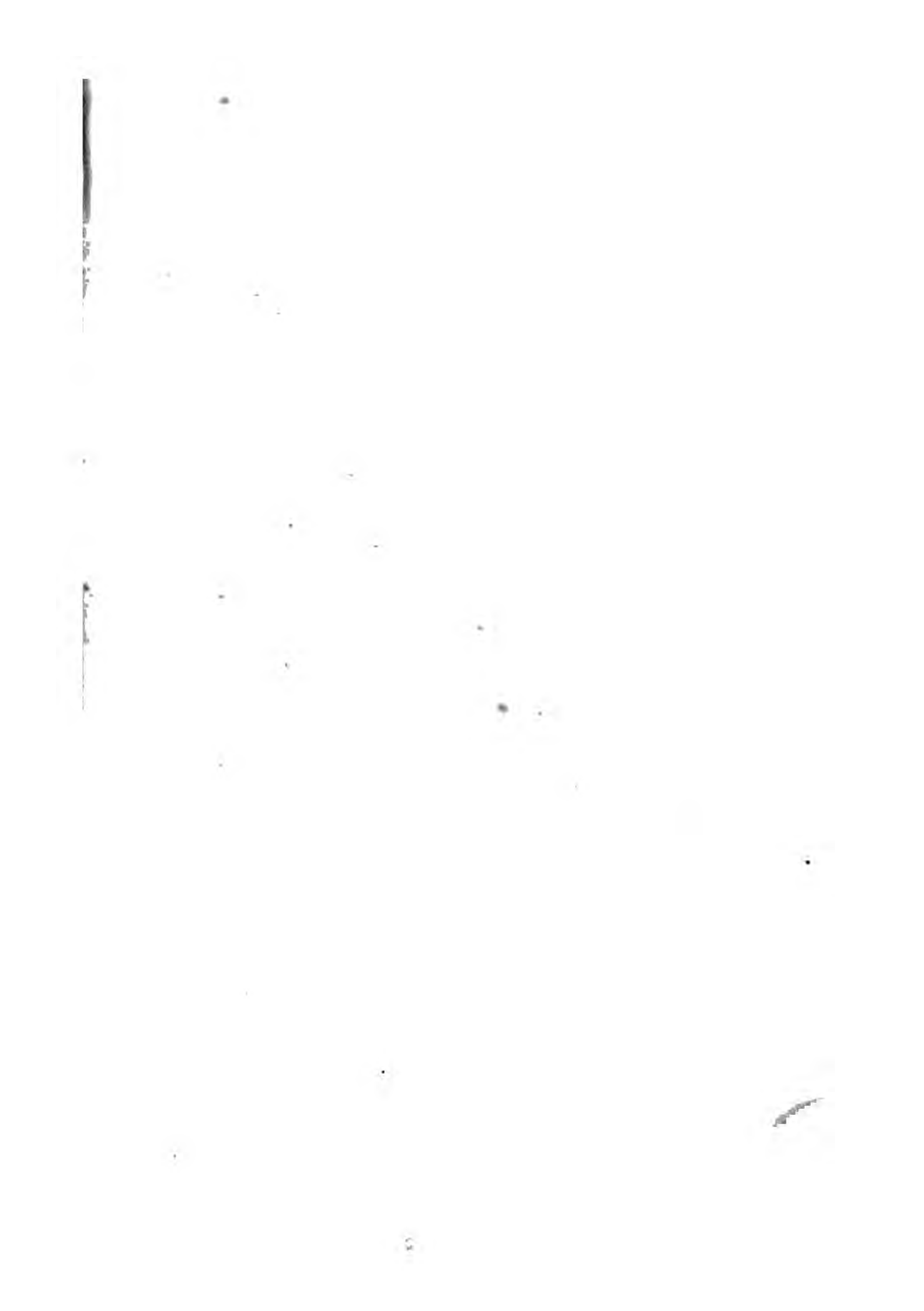
Printed on yellow tinted paper, price Sixpence, free by Post, Sevenpence.

NAPOLEON'S BOOK OF FATE ; being a Translation of an ancient Egyptian MS. found in the year 1801, by M. Sonin, in one of the Royal Tombs near Mount Libycus, in Upper Egypt. Translated from Napoleon's German copy.

THE BREEDING COW—(A Practical Treatise on, and on extraction of the Calf) before and at the time of Calving, difficult Parturition considered on facts and experience, with observations on the diseases of Neat Cattle generally ; profitable instructions to the Breeding Farmer, Cowkeeper, and Grazier, for attending to their own Cattle during illness, with the most approved modern methods of treatment, the application of long known and skilful PRESCRIPTIONS and REMEDIES for every disorder incident to Horned Cattle. The whole adapted to the present improved state of Veterinary Practice, by EDWARD SKILLETT, Professor of that part of the Veterinary Art with 13 large colored engravings, 8vo. cloth, 12s.

DR. JOHNSON'S POCKET DICTIONARY, improved by the addition of many thousand Words, and the Accentuation corrected according to the most approved mode of Pronunciation, fine portrait and illuminated title, bound, gilt edges, 1s. 6d. Another Edition, cloth, 8d.

London : JAMES CORNISH AND SONS, 297, High Holborn, W.C.
27, Lord Street, Liverpool, & 18, Grafton Street, Dublin, and all Booksellers



Morocco elegant, 7s.; in extra cloth, 3s 6d.; by post 6d. extra.

Proverbial & Moral Thoughts;

(Second Thousand.)

In a Series of Essays, by CHARLES H. HANGER.

"These Essays are thoughtfully, carefully, and ably written."

Dublin Evening Post, July 25th, 1857.

"The Author is gifted with high intellectual and moral aspirations."

Liverpool Courier, July 1st, 1857.

"A Series of Moral Proverbs, after the style of Tupper."—*Eclectic*, Oct. 1st, 1857.

"The lovers of Mr. Tupper's Proverbial Philosophy will be delighted with Mr. Hanger's work."—*City Press* Sept. 19.—"An acceptable Present."

Price One Shilling, in cloth,—free by Post, 13 stamps.

Foreign Phrases Familiarised, by the Rev. Dr. Giles.

Arranged for easy reference, and explaining hundreds of sentences met with in reading, writing, and speaking—not always understood.

"A book for everybody. No English reader should be without it—it is the cheapest shilling's worth we have lately seen."—*Birm. Daily Press*.

Price Sixpence, free by Post, 7 stamps.

THE SCHOOLMASTER AT HOME; Errors in Speaking and Writing Corrected, a few words on letters H and R, with Familiar Synonymes and Words of Similar Sound distinguished.

"A very useful Book upon every-day Errors. We have profited by its pages and recommend it as a cheap Sixpenny-worth."—*Birm. Daily Press*.

EASY METHOD OF LEARNING HEBREW.—

WOLFF'S (J.F.) MANUAL OF HEBREW GRAMMAR, with Points. A concise introduction to the HOLY TONGUE, so arranged as to facilitate the task of Learning the Language without a Master. 8vo.

Price 1s. 6d.—free by Post one stamp extra.

Used by "Order of the Council."—*Depart. Science and Art*—and at the National and Public Schools.

JEWITT'S HAND-BOOK OF PRACTICAL PERSPECTIVE,

Containing the Principles and Practice of, for Beginners and Artists in general, with plates, so contrived in the binding, that when the frontispiece is unfolded, all the lesser plates will lie with their backs upon it, and every line on both coincide with each other: by this means every object is drawn as on the picture; the horizon and distance of the eye are kept the same in all the drawings, and distortion is obviated.—Price 1s 6d., cloth; free by Post 19 Stamps.

THE UNIVERSAL TABLE BOOK, for Colleges, Schools, the National, and others,—For Engineers—for Mechanics—for the Count-house—for Tradesmen—for Every-body; by M. D. Kavanah.—Sixty-four pages of useful Tables for *Ninepence*,—cloth, 1s.

London: JAMES CORNISH, 297, High Holborn, W. C.
37, Lord Street, Liverpool, and 18, Grafton Street, Dublin, and all Booksellers.



